

THE ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN COMPOUND NOUN

IN ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI*

A GRADUATING PAPER

**Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for Gaining
the Bachelor Degree in English Literature**



By:

KANZA HUSNINA

13150004

**STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA**

ENGLISH LITERATURE

FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES

STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

2017

A FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writer's opinions or findings included in the thesis are quoted or cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, May 22, 2017

The researcher,



KANZA HUSNINA

Student No. 13150004

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-274/Un.02/DA/PP.00.9/06/2017

Tugas Akhir dengan judul : THE ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN COMPOUND NOUN IN
ANDREA HIRATA'S LASKAR PELANGI

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : KANZA HUSNINA
Nomor Induk Mahasiswa : 13150004
Telah diujikan pada : Senin, 29 Mei 2017
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Arif Budiman, S.S., M.A
NIP. 19780309 201101 1 003

Penguji I

Bambang Hariyanto, S.S., MA
NIP. 19800411 200912 1 003

Penguji II

Dr. Ubaidillah, S.S., M.Hum.
NIP. 19810416 200901 1 006

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 29 Mei 2017

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKATAN

Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001



NOTA DINAS

Hal : Skripsi

a.n. Kanza Husnina

Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara :

Nama : KANZA HUSNINA

NIM : 13150004

Prodi : Sastra Inggris

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Judul :

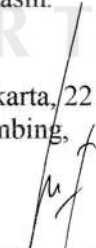
**THE ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN COMPOUND NOUN
IN ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI***

saya menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqosyah untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatian yang diberikan, saya ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 22 Mei 2017
Pembimbing,


Arif Budiman, S.S., M. Hum
NIP. 19780309 201101 1 003

THE ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN COMPOUND NOUN IN ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI*

By: Kanza Husnina

ABSTRACT

Laskar Pelangi is an interesting novel since it portrays the life of a group of ambitious children in Belitung, a beautiful place in Indonesia. The novel is sold in million copies in all around the world. There are many Indonesian compound noun in Indonesian version. Thus, the researcher is interested to investigate how the Indonesian compound nouns are translated in English version, and what procedures are used in translating Indonesian compound noun. This research uses descriptive qualitative method. To analyze the procedures, the researcher uses theory of translation procedure by Peter Newmark. The result shows that from 621 data of the Indonesian compound nouns, they are translated into single root 161 cases, compound noun 341 cases, noun phrase 109, clause 6 cases, a letter 1 case and not translated one case. Besides, the procedures used are 12 procedures. Those are literal translation 176 times, transference 5 times, descriptive equivalent 18 times, shift 113 times, modulation 118 times, recognized translation 2 times, translation label 1 time, reduction 30 times, expansion 4 times, addition 7 times, couplet 119 times and triplet 18 times. Thus, the frequent form is English compound noun and the procedure is literal.

Keywords: *compound noun, Laskar Pelangi, translation procedures, translation*

THE ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN COMPOUND NOUN IN ANDREA HIRATA'S *LASKAR PELANGI*

Oleh: Kanza Husnina

ABSTRAK

Laskar Pelangi adalah sebuah novel yang sangat menarik. Novel ini mengisahkan tentang sekelompok anak-anak yang ambisius di pulau Belitung, salah satu pulau yang indah di Indonesia. Novel *Laskar Pelangi* telah terjual jutaan eksemplar di seluruh dunia. Terdapat banyak kata majemuk nomina di dalam novel tersebut. Untuk itu, peneliti tertarik untuk meneliti bagaimana kata majemuk nomina dalam bahasa Indonesia diterjemahkan di dalam versi bahasa Inggris dan apa saja prosedur yang digunakan untuk menerjemahkannya. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Untuk meneliti prosedur penerjemahan, peneliti menggunakan teori prosedur penerjemahan oleh Peter Newmark. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dari 621 data kata majemuk bahasa Indonesia, diterjemahkan dalam bentuk kata tunggal 161 cases, kata majemuk dalam bahasa Inggris 341, frasa nomina 109, klausa 6, berupa sebuah huruf 1 dan tidak diterjemahkan 1. Selain itu, prosedur penerjemahan Newmark yang digunakan ada 12 jenis, yaitu *literal translation* 176 kali, *transference* 5 kali, *descriptive equivalent* 18 kali, *shift* 113 kali, *modulation* 118 kali, *recognized translation* 2 kali, *translation label* 1 kali, *reduction* 30 kali, *expansion* 4 kali, *addition* 7 kali, *couplet* 119 kali dan *triplet* 18 kali. Sehingga, bentuk terbanyak adalah is kata majemuk bahasa Inggris dan prosedur yang paling sering digunakan adalah prosedur literal.

Kata kunci: kata majemuk nomina, *Laskar Pelangi*, prosedur penerjemahan, terjemahan

MOTTO

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

Verily, with every difficulty there is relief.
(QS Al Insyirah: 6)

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ

**Therefore, when thou art free (from thine immediate task),
still labour hard.**
(QS Al Insyirah: 7)

خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

The best person is the one who benefits all human beings.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEDICATION

This graduating paper is dedicated to:

~ My beloved parents and my little brother

~ English Department of State Islamic University of Sunan Kalijaga



ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum wr. wb.

All praises be to Allah, the Lord of universe who has given me blessings and mercies so I can finish my graduating paper entitled “The English Translation of Indonesian Compound Noun in Andrea Hirata’s *Laskar Pelangi*”. Peace and sallutation always be upon Muhammad SAW, who is the best inspiration in my life.

In this occasion, I would like to deliver my deepest gratitude for all people who have given me their prayers, hands, supports, smiles and motivations that influence the process of doing this graduating paper. I would like to thank to:

1. My beloved father, mother, and my little brother; Pak Sholeh, Bu Faiqoh and Key who always give me loves and supports. You are my everything.
2. Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A. as the Dean of Faculty of Adab and Cultural Sciences.
3. Dr. Ubaidillah, S.S., M.Hum. as the Head of English Department and my examiner, thankyou for your help and suggestion Sir.
4. Bambang Hariyanto, S.S., M.A. as my academic advisor and my examiner, thankyou for your guidance and correction Sir.
5. Arif Budiman, S.S., M.A. as my graduating paper advisor, who has given me guidance, correction and suggestion. Thankyou Sir.
6. All my beloved lectures of English Department who have given me knowledges that I cannot mention one by one.

7. Prof. KH. Yudian Wahyudi Asmin, Ph.D. as the Rector of State Islamic University Sunan Kalijaga Yogyakarta.
8. All my friends in English Literature 2013, thank you for the kind friendship that I cannot forget. I love you all.
9. The big family of Wahid Hasyim Islamic Boarding House Yogyakarta that have taught me about a good dedication.
10. All my beloved friends in An-Najah Dormitory of PP. Wahid Hasyim Yogyakarta who have given me support and love. Thank you for our togetherness. I love you *mbak-mbaak*.
11. All people who have given contribution in finishing my graduating paper. Thank you so much for your help.

Furthermore, I realize that this graduating paper is not perfect. Hence, I need criticisms and suggestions to make this graduating paper better. Hopefully, it can be useful for the readers or the students who want to do the similar research.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 30 Mei 2017

The researcher,



KANZA HUSNINA

Student Number: 13150004

TABLE OF CONTENTS

TITLE.....	i
A FINAL PROJECT STATEMENT	ii
PENGESAHAN TUGAS AKHIR	iii
NOTA DINAS	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGEMENT	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF ABBREVIATIONS	xv
LIST OF APPENDIXES	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Questions	6
1.3 Objectives of Study	6
1.4 Significances of Study	7
1.5 Literature Review	7
1.6 Theoretical Approach	10
1.7 Method of Research	11
1.7.1 Type of Research	12
1.7.2 Data Source	12
1.7.3 Data Collection Technique	12
1.7.4 Data Analysis Technique	13
1.8 Paper Organization	14
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND	15
2.1 Compounding	15
2.2 English Compound Noun	16

2.3	Indonesian Compound Noun.....	17
2.4	Compound Noun Versus Noun Phrase.....	26
2.5	Translation.....	28
2.6	Translation Procedures	29
2.6.1	Literal Translation.....	29
2.6.2	Transference	30
2.6.3	Naturalization.....	30
2.6.4	Cultural equivalent.....	30
2.6.5	Functional equivalent.....	31
2.6.6	Descriptive equivalent.....	31
2.6.7	Synonymy.....	32
2.6.8	Through-translation.....	32
2.6.9	Shifts or transpositions.....	33
2.6.10	Modulation	33
2.6.11	Recognized translation.....	34
2.6.12	Translation label.....	34
2.6.13	Compensation.....	35
2.6.14	Componential analysis	35
2.6.15	Reduction and expansion	36
2.6.16	Paraphrase	36
2.6.17	Couplets.....	37
2.6.18	Notes, additions, glosses	37
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS AND DATA ANALYSIS		39
3.1	Research Findings	39
3.1.1	The Form of The Translation of Indonesian Compound Noun	39
3.1.2	The Procedures of Translation of Indonesian Compound Noun	39
3.2	Data Analysis	41
3.2.1	Form.....	41
3.2.1.1	Single Root.....	41
3.2.1.2	Compound noun.....	42
3.2.1.3	Noun phrase	45

3.2.1.4 Clause.....	47
3.2.1.5 Pronoun	48
3.2.1.6 Letter	48
3.2.1.7 Not translated	49
3.2.2 Translation Procedures	49
3.2.2.1 Literal Translation.....	50
3.2.2.2 Transference.....	50
3.2.2.3 Descriptive Equivalent.....	51
3.2.2.4 Shift or Transposition.....	52
3.2.2.5 Modulation	55
3.2.2.6 Recognized Translation.....	56
3.2.2.7 Translation Label	57
3.2.2.8 Reduction	57
3.2.2.9 Expansion.....	58
3.2.2.10 Additions.....	59
3.2.2.11 Couplets	59
3.2.2.12 Triplet.....	70
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	77
4.1 Conclusion.....	77
4.2 Suggestion	79
REFERENCES.....	80
APPENDIXES	83
CURRICULUM VITAE.....	138

LIST OF TABLES

	<i>page</i>
Table 1. The type of compounding	15
Table 2. The differences between compound noun and phrase by Haspelmath and Smith	26
Table 3. The differences between Indonesian compound noun and noun phrase by Kridalaksana	27



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

LIST OF ABBREVIATIONS

No.	Abbreviations	Meanings
1.	SL	Source language
2.	TL	Target language
3.	CpN	Compound noun
4.	SgR	Single root
5.	NP	Noun phrase
6.	Cl	Clause
7.	Pron	Pronoun
8.	ICpN	Indonesian compound noun
9.	PP	Prepositional phrase
10.	Prep	Preposition
11.	PostMod	Post Modifier
12.	Det	Determiner
13.	N	Noun
14.	CALD	Cambridge Advance Learner's Dictionary
15.	KKBI	Kamus Besar Bahasa Indonesia

LIST OF APPENDIXES

	<i>page</i>
1. The data of the English translation of Indonesian compound noun.....	83
2. The form of the English translation of Indonesian compound noun.....	135
4. The procedures of the English translation of Indonesian compound noun..	136
5. Curriculum Vitae.....	138



CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Study

Language is important for people who do social life in the world. People use it as a device for doing communication. It is also used for expressing people's idea, thought and whatever in their mind. "The particular definition states that language is a system of arbitrary vocal symbols used for human communication" (Wardhaugh, 1972: 3). Moreover language can be expressed as some literary works such as poem, short story, novel and many more.

Communication happens in all around the world. People can communicate with their friends in the same or different country moreover in different language. They can still keep their relations although they are in a long distance. People also can add new friends from many areas in many countries. It is our obligation to know and to recognize each other although in different races and languages. Allah SWT has stated in Al Quran Surah Al Hujurat verse 11:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

O mankind! Lo! We have created you male and female, and have made you nations and tribes that ye may know one another. Lo! The noblest of you, in the sight of Allah, is the best in conduct. Lo! Allah is Knower, Aware (Pickthall, 2000).

From the verse above, it is known explicitly that Allah has created all human in different nations and tribes to know each other. Now, having different language is not an obstacle to do communication. There is translation that can help people to understand other languages. Kridalaksana states that “translation is transference of a message from source language (SL) into target language (TL) by firstly revealing the message then the language style” (as cited in Nababan, 1999:19). It can be a device for some people in different languages to have communication. For communication, translation has an important role in some aspects; for instruction issued by exporting companies, for tourist publicity, for reports, papers, articles, textbooks, and for branch of knowledge (Newmark, 1988: 7).

Besides for communication, translation also plays role in literary works. One of the literary works is novel. Many novels are published in each country in this world. Almost all novels have moral value for the readers. Here, translation is needed in order to extend the limitation of the reader, thus the reader is not only from the native on which the novel is published, but also can be from all around the world. Xiaoshu via Haryanti (2006) states:

Literary translation is not purely a technical change in language, but it requires that the translator duplicate the author's process of artistic creation, grasp the spirit of the original, find the most appropriate expression of his own thought, feeling, experience, and reproduce fully and correctly the content and the form of the original in a literary language comparable to the original style. Such a creative artistic translation is necessary, since the main task of literary translation lies in the faithful reproduction of the spirit and the features of the original.

Hence, investigating the translation of literary works is important from creative artistic point of view. It can be understood how the translator duplicates the

author's thought, feeling, experience and the message from his or her literary work, in this case is the novel.

There are several English novels that have been translated into Indonesian language such as *Of Mice and Man*, *The Sherlock Holmes*, *The Mocking Bird*, *Five People Meet in Heaven*, *Harry Potter*, *Sophie's World* and so on. It also happens on the opposite. Yet the Indonesian novels that are translated into English are not as many as English translated into Indonesian. There are some Indonesian novels that are translated into English version like *Negeri 5 Menara*, *Pasung Jiwa*, and *Laskar Pelangi*.

One of the best-seller Indonesian novels is *Laskar Pelangi*. A novel written by Andrea Hirata is published by Bentang Pustaka in 2005. It has been sold more than one million copies. It is the first novel of a tetralogy *Laskar Pelangi*. Its setting is in Belitung Island. The novel tells about a journey of a group of students who fight for their education with an inspirational teacher, Bu Mus. The point of view of this novel is first person called by *aku*. *Aku* is Ikal, a boy who has many stories about his family, childhood, study, even love. It also rises up the culture in Belitung.

Laskar pelangi is not only a phenomenal novel, but also a phenomenal movie. It has been produced as a movie in 2008 by Miles Production. Many Indonesian people has watched this movie. The movie is watched by more than four million people. It is in the second grade of the most selling movie in Indonesia throughout history (<http://filmindonesia.or.id/>).

Laskar Pelangi also published in many other language versions like in *The Rainbow Troops* (English version of American, Canadian, Australian and New Zealand edition), *De Regenboogbende* (Holand edition), *Die Regenbogen-Truppe* (German edition), *Os Guerreiros do Arco-Iris* (Portuguese edition), *A Végletek Szigete* (Hungarian edition) and many other language editions (andrea-hirata.com) *The Rainbow Troops*, English version of *Laskar Pelangi* is published in 2009. It is translated by Angie Kilbane.

It is very interesting to investigate one of the best Indonesian novels. Moreover, it has been internationalized. There are many objects of research that can be done in this novel such as a research of the characteristic of the characters, semantic analysis, syntactic aspect and many more. This research examines how the Indonesian compound nouns are translated into English and what the procedures are used in the translation. Compounds are important objects of morphological investigations, because compounds are presented in all languages of the world (Libben & Jarema, 2006: 23). The researcher is attracted in compound noun because compound noun is a word that consists of two or more roots or lexemes that will construct a new meaning. Hence, it is very interesting to know how the compound noun is translated.

Compound is one of many discussions in morphology. Morphology in linguistics discusses about words, their internal structure and how they are formed (Aronoff and Fudeman, 2011: 2). Furthermore, compound is a merging of two or more lexemes or words that has a new meaning. Compound may consist of two or more lexeme stems that are juxtaposed in a single word form. It can happen in

several class words; noun, verb and adjective. For example word *lipstick* is a compound noun that consist of word *lipN+stickN*, word *babysit* is a compound verb that is constructed by word *babyN+sitV* and word *bitter-sweet* is a compound adjective that consist of word *bitterAdj+sweetAdj* (Haspelmath and Sims, 2010: 138).

This research only focuses on compound noun, exactly in how Indonesian compound nouns in *Laskar Pelangi* novel are translated into English in English version, *The Rainbow Troops*. It is rather complicated to distinguish between compound noun and noun phrases. In English, they can be determined by the phonemic modification of its elements or the stress. Another way is from the separability. A compound cannot be added by another word between two elements of its formation even it can be done in noun phrase. In other words, the difference of compound noun and noun phrase can be seen from phonology and syntactic aspects. They also can be considered by semantic aspect (Haspelmath and Sims, 2010: 190-195). For instance, in English word *blue bird* which is a bird that has blue colour and *blue bird* as a kind of taxi. There is a compound noun in the novel that will be taken for example of the analysis:

SL (Indonesian) : Setiap wajah *orangtua* di depanku mengesakan bahwa mereka tidak sedang duduk di kursi panjang itu, ...
(Hirata, 2005: 3)

TL (English) : The face of each *parent* showed that there weren't really sitting in long benches. (Hirata, 2009: 3)

The sentence in TL has a compound noun *orangtua*. Actually, it consists of root *orang* and *tua*. Root *orang* is a noun that means a person, while *tua* is an

adjective, means old. When they are merged, the meaning is transformed. *Orangtua* means a mother or a father of a person. It is a compound noun. It will be different if they are separated; *orang tua*. The meaning of *orang tua* is someone who has lived or existed for many years. It is called noun phrase. The Indonesian compound noun *orangtua* in TL is translated with root *parent*. It is literal procedure because *parent* is the lexical meaning of *orangtua*. It also can be seen that the Indonesian compound noun is translated into a single root, *parent*. There are still many data of compound nouns in *Laskar Pelangi* novel that are interesting to be investigated.

1.2 Research Questions

From the background of study above, the research has some research questions;

1. How the Indonesian compound nouns are translated in Andrea Hirata's *Laskar Pelangi*?
2. What procedures of translation are used in the translation of Indonesian compound nouns in Andrea Hirata's *Laskar Pelangi*?

1.3 Objectives of Study

Based on the research questions above, the objectives of study that this research wants to get are:

1. To understand how compound nouns in Andrea Hirata's *Laskar Pelangi* are translated.

2. To understand the procedures that are used in the English translation of Indonesian compound nouns in *Laskar Pelangi* novel.

1.4 Significances of Study

This research is expected to have a role in the study of linguistics, especially in English Department. This research can be used academically. It is hoped to help the readers or the students to understand more about translation especially in translation of compound nouns. Moreover this research can be a reference for the research in the future.

1.5 Literature Review

For doing this research, it is necessary to know some prior researches that have the similar theme so the researcher has a view in doing the investigation. The first prior research is a graduating paper entitled *The Translation Shift of Compound Nouns in The Great Gatsby Movie Subtitles*. This graduating paper is done by Zulfan Arif, a student of State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta in 2015. This research wants to find the meaning shift in compound noun in grammatical level especially word classes. The object is the subtitle of *The Great Gatsby* movie as SL and its translation as TL. The method that is used by this research is qualitative method. It uses Catford's theory of translation shift to analyze the compound noun and Larson's theory of characteristic of language that affect translation. The result of this research is there are 73 cases of compound noun shifts on the data with seven kinds of compound noun shifts. This research also finds three factors that cause shift in compound noun clause.

The second prior research is a graduating paper entitled *The Meaning Shift in The Indonesian Translation of Noun Phrase in Jane Austen's Pride and Prejudice* written by Ima Rifatun Nafiah, a student of State Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta in 2014. This research looks for meaning shift in noun phrase in Indonesian translation using theory of Vinay and Dalbarnet's procedures of translation. The objects of this research are novel *Pride and Prejudice*, an English novel by Jane Austen as SL and its Indonesian version in the same title, *Pride and Prejudice* translated by Berliani Mantili Nugrahani as TL. The research result is the meaning shifts of noun phrase in Indonesian version of *Pride and Prejudice* mostly happen in the head of the noun phrase and the most frequently used procedure is the equivalence.

The third is a graduating paper by Novi Hidayanti, a student in State Islamic University of Sunan Kalijaga 2015 entitled *The English Translation of Indonesian Adjective Clauses in Okky Madarsari's Pasung Jiwa*. The object of this research is *Pasung Jiwa*, a novel written by Okky Madarsari as SL and its English version, entitled *Bound* as TL. This research aims to analyze how Indonesian adjective clauses are translated into English and how the accuracy of the translation is. It uses qualitative method. The result of this research is that Indonesian adjective clauses are translated into several ways; English words, phrases, clauses, sentences, and zero translation. There are 666 accurate translations and 111 inaccurate translations.

The fourth prior research is written by M. Faris Usman, the student of State Islamic University of Sunan Kalijaga 2013. The research is *The Translation*

of Islamic Terms in Ahmad Fuadi's Negeri 5 Menara. The data sources are the novel by Ahmad Fuadi, *Negeri 5 Menara* that has many Islamic terms as a SL and its English version. The research investigates how Islamic terms in the novel are translated, what the variations of the procedures are, and how the quality of the translation is. It uses the theory of translation procedure by Peter Newmark and Eugene Nida. The result is the translator applies 13 different translation procedures and it gets very good, good, and poor translation quality.

The last prior research is a graduating paper entitled *The Translation of Passive Constructions in Andrea Hirata's Laskar Pelangi*. It is written by Winda Ratna Wulandari, a student of State Islamic University of Sunan Kalijaga graduated in 2013. The object is Andrea Hirata's *Laskar Pelangi* as SL and its English version as TL. This research aims to find out how the translator translates the Indonesian passive construction with prefix *di-* into English. Descriptive qualitative method is used in this research. It finds that the passive constructions in this novel are translated into English in several ways; expansion and literal procedure with special forms. The procedures that are applied in the passive construction translation are influenced by three factors; the translator's effort to produce natural translation, the different system of each language, and the demand which requires the translator to translate the construction more effectively and acceptably.

Comparing this research with several prior researches above, this research has some similarities and differences. The first and the second prior research have similarity in the aim; investigating the translation. The difference with this

research is that this research wants to investigate the translation of compound nouns. Another difference is from the source language. The data of the first and second prior research is from the English text as SL while this research uses Indonesian novel, *Laskar Pelangi* as SL for the data. This research has similarity with the third and fourth prior research source language data. They are from Indonesian novel, yet they have different purposes. The third prior research analyzes how Indonesian adjective clauses are translated in English and the fourth is about the translation of Islamic terms whereas this research wants to investigate the translation of Indonesian compound nouns. For the last prior research, it has same data source; *Laskar Pelangi* novel. The difference is the fifth prior research examines how the translator translates the passive construction while this research examines the translation of compound nouns.

1.6 Theoretical Approach

To answer the research questions, this research uses several theories. The first theory is the theory of translation. According to Hatim and Munday, “translation is a process in taking the original or source text (ST) and turning it into another language or target text (TT)” (2004: 3). There are 18 procedures of translation according to Newmark; transference, naturalisation, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, through-translation, shift and transposition modulation, recognised translation, translation label, compensation, componential analysis, reduction and expansion, paraphrase, other procedures, couplets, notes, additions, glosses (1988). The explanation about those procedures will be discussed in another chapter.

The second is theory about compound noun. A compound is a word that consists of two elements, the first is as a root, a word or a phrase and the second is as either a root or a word (Plag, 2009: 135). For example, the word *lipstick* is a compound noun that is constructed by noun + noun. It is rarely hard to differentiate between compound noun and noun phrase. To help researcher in finding the data, moreover to ensure whether the data are compound noun or noun phrase in English, the theory of Haspelmath and Sims is needed. It tells that compound noun and noun phrase can be differentiated by some aspects, there are from semantic, phonological, morphological and syntactic aspect (2010).

There is also another theory of compound noun in Indonesian. *Komposisi*, compound in Indonesian is a process of merging between base and base to provide a “concept” that has not been accommodated in a word. Another term of compound in Indonesian is *kata majemuk*. Furthermore, compound noun or *komposisi nomina* or *kata benda majemuk* is a composition in a unit of clause that is categorized in a noun (Chaer, 2008: 216). The example is the word *meja makan* that is constructed by noun + verb that the meaning is a table as a place for eating. For ensuring the data of Indonesian compound noun, this research uses the classifications of Indonesian compound noun by Kridalaksana (1989). The further theory will be explained in another chapter.

1.7 Method of Research

In doing a research, certainly a researcher needs a method. A method of research tells about the methods that that are going to be used in the research (Muhadjir, 1996: 3). There are the contents of the method of this research;

1.7.1 Type of Research

Qualitative method is a research procedure that produces descriptive data which can be written or spoken from human and the behaviour that can be observed (Hikmat, 2011: 37). This research uses descriptive qualitative method. It means that the researcher analyzes the data based on the data then describes the content of data. This researcher analyzes some data from *Laskar Pelangi* novel. Then the data is described in brief description about how the compound nouns are translated and the procedures of translation in English version.

1.7.2 Data Source

The data that is usually used in qualitative research can be from many forms. It can be recording dialogues happening in the setting, making recording dialogues or photograph, writing field notes, documents, diaries, letters, observation, online sources, and many more (Richards & Morse, 2013: 124). The data sources in this research are both novel *Laskar Pelangi* (Indonesian version as SL) which has 534 pages and *The Rainbow Troops* (English version as TL) in 470 pages. It only focuses on the Indonesian compound noun in Indonesian version and the translation of Indonesian compound noun in English version.

1.7.3 Data Collection Technique

Data collection technique is very important in the research. Catherine and Gretchen state, “the fundamental methods relied on by qualitative researchers for gathering information are participation in the setting, direct observation, in-depth interviewing, document review (as cited in Sugiyono, 2015: 225)”. In collecting

the data, the researcher does some steps. Firstly, reading both *Laskar Pelangi* and *The Rainbow Troops* closely. Secondly, collecting the Indonesian compound noun and its English version. Thirdly, ensuring that the data is compound noun and putting them in a table side by side. To convince whether the data is Indonesian compound noun or noun phrase, the researcher uses '*teknik sisip*'. *Teknik sisip* is a technique to analyze the data by inserting a unit of language between the analysis construction, for checking the tight of relation of the construction (Kesuma, 2007: 60).

1.7.4 Data Analysis Technique

Data analysis is a process in seeking and arranging the data systematically that is gotten in the result of interview, field notes, documentations by organizing the data, describing in units, doing a syntheses, arranging in a pattern, choosing the important thing that will be learned and making a conclusion so it can be easy to understand by themselves and others (Sugiyono, 2008). In doing analysis of data, there are several steps to do in this research:

- a. Analyzing how the Indonesian compound nouns are translated in the source language into the target language.
- b. Identifying the form of the English translation of Indonesian compound noun.
- c. Identifying the data based on the procedures of translation in English translation.
- d. Classifying the data based on the form and the procedures in English translation.

- e. Counting the data.
- f. Drawing the conclusion.

1.8 Paper Organization

This paper is divided into four chapters. The first chapter consists of introduction including background of study, problem statements, objective of study, significance of study, literature review, theoretical approach, methods of study (type of research, data source, data collection technique, and data analysis technique) and paper organization. The second chapter contains of theoretical background. The third chapter provides the research findings and the data analysis. The last chapter is conclusion that contains the result of analysis and suggestions.

CHAPTER IV

CONCLUSION AND SUGGESTION

4.1 Conclusion

Based on the analysis that is done by the researcher, it can be concluded that there are several forms of the English translation of Indonesian compound noun in *Laskar Pelangi* novel; single root, compound noun, noun phrase, clause, pronoun, and not translated. The form that the most frequently happen is English compound noun. There are 341 forms of English compound noun are happened in the translation. The English compound noun can be formed by two or more roots, sparated by space or hyphen, and not sparated by space. The second most frequently happen is single root form. There are 161 Indonesian compound noun that are translated into single root. The third is noun phrase form. Those are 109 noun phrases are found in this research. The most noun phrase uses prepositional phrase as its postmodifier. The fourth is clause that happens six times. The fifth is pronoun that used only two times. They are pronoun *one* and *they*. The sixth is a letter that happen only once, that is letter 'X'. The last is the indonesian compound noun which is not translated once.

The second finding is the translation procedures by Newmark used in the translation of Indonesian compound noun into English. There are 12 different procedures found to translate Indonesian compound noun into English. They are literal translation, transference, descriptive equivalent, shift or transposition, modulation, recognized translation, translation label, reduction, expansion, addition, couplets and triplets.

The most procedure used is literal translation. There are 176 Indonesian compound nouns that are translated by this procedure. The second mostly used is shift or transposition. There are 123 cases of shift. Mostly it happens in number. The third is modulation. There are 118 cases of modulation. The fourth is couplet. Couplet is a combination between two translation procedures. There are 113 couplets. Furthermore, the most couplet used is combination between transference and literal. The fifth is reduction that happens 30 times. The sixth is descriptive equivalent which occurs 18 times. The seventh is triplets. There are 18 triplets in this research. Triplet is a combination between three procedures. The most triplet used is combination between transference, literal and shift. The eighth is addition that happens 7 times. The ninth is transference which occurs 5 times. The tenth is expansion that happens 4 times. The eleventh is recognized translation that happens two times, and the last is translation label which occurs only once.

From the result of analysis, it can be concluded that the English translation of Indonesian compound nouns in *Laskar Pelangi* novel can be several forms. The most frequent form is English compound noun. Furthermore, in translating ICpN, the translator uses some procedures of translation by Newmark. The most frequent procedure that is used is literal procedure.

4.2 Suggestion

After doing this research, the researcher finds some suggestions. The first is for people or the students, who wants to be a translator, it is necessary that the translator should have knowledge about SL and TL especially in cultural word. The second is the researcher invites the next researcher in translation to investigate Indonesian as the source language in order to increase the comprehension about how Indonesian is translated into other languages especially in English.

REFERENCES

- Arif, Zulfan. 2015. "The Translation Shift of Compound Nouns in *The Great Gatsby's* Subtitles". Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Aronoff, M., & Fudeman, K. A. 2011. *What is Morphology?* (2nd ed). Chichester, West Sussex, U.K. ; Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Carstairs-McCarthy, A. 2002. *An Introduction to English Morphology: words and their structure*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cambridge Advance Learner's Dictionary*. 2008. 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press
- Catford, J. C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (5th impr). Oxford: Oxford Univ. Press.
- Chaer, A. 2008. *Morfologi bahasa Indonesia: Pendekatan Proses* (Cet. 1). Jakarta: Rineka Cipta.
- Echols, J and Shadily, H. 1989. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Jakarta
- Haryanti, D. 2006. *Pergeseran Terjemahan Nouns dalam Oldman and The Sea, a Farewell to arms, dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia*, 7, 167–187.
- Haspelmath, M., & Sims, A. D. 2010. *Understanding Morphology* (2nd ed). London: Hodder Education.
- Hatim, B., & Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London; New York: Routledge. Retrieved from <http://site.ebrary.com/id/10094617>
- Hidayanti, Novi. 2015. "The English Translation of Indonesian Adjective Clauses in Okky Madarsari's Pasung Jiwa". Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga
- Hikmat, M. M. 2011. *Metode Penelitian: Dalam Perspektif Ilmu Komunikasi dan Sastra*.
- Hirata, Andrea. 2005. *Laskar Pelangi*. Yogyakarta: Bentang Pustaka
- Hirata, Andrea. 2009. *The Rainbow Troops*. Trans. Angie Kilbane. Yogyakarta: Bentang Pustaka

- Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah (Wawasan Teoritik dan Praktek)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kesuma, T. M. Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Kridalaksana, Harimurti. 1989. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- Larson, M. L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (2nd ed). Lanham, Md: University Press of America.
- Libben, G., & Jarema, G. (Eds.). 2006. *The Representation and Processing of Compound Words*. Oxford ; New York: Oxford University Press.
- Machali, R. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Muhadjir, N. 1996. *Metodologi Penelitian Kualitatif: Pendekatan Positivistik, Rasionalistik, Phenomenologik, dan Realisme Metaphisik Telaah Studi Teks dan Penelitian Agama*. Yogyakarta: Rake Sarasin.
- Nababan, Rudolf. 1999. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Nafiah, Ima R. 2014. "The Meaning Shift in The Indonesian Translation of Noun Phrase in Jane Austen's *Pride and Prejudice*". Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Pickthall, M. W. 2000. *The Glorious Qur'an: Translation*. Elmhurst, N.Y.: Tahrike Tarsile Qur'an.
- Plag, I. 2009. *Word-formation in English* (5. print). Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Ramlan, M. 2012. *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono.
- Richards, L., & Morse, J. M. 2013. *Readme First for A User's Guide to Qualitative Methods* (3rd ed). Los Angeles: Sage.
- Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Pendidikan: (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R & D)*. Bandung: Alfabeta.

_____. 2015. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta

Usman, M. Faris. 2013. "The Translation of Islamic Terms in Ahmad Fuadi's Negeri 5 Menara". Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga

Verspoor, M., & Sauter, K. 2000. *English Sentence Analysis: An Introductory Course*. Amsterdam : Philadelphia: J. Benjamins.

Wulandari, Winda R. 2013. "The Translation of Passive Constructions in Andrea's Laskar Pelangi". Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga

Internet References

Bayu Prasetyo. *Example of Translation Procedure*. 4 January 2015. Accessed on Saturday, February 20th 2017. <http://binekabayu.blogspot.co.id/>

Cangkruk Nggacor. Peneng, Plat Nomor untuk Sepeda Onthel. 20 March. Accessed on Thursday, April 20th, 2017. <http://cangcor.tumblr.com/post/79333587389/peneng-plat-nomor-untuk-sepeda-onthel>.

Film Indonesia. 10 Film Indonesia peringkat teratas dalam perolehan jumlah penonton pada tahun 2007-2016 berdasarkan tahun edar film. Accessed on Monday, November 14th 2016, 03.45 pm. <http://filmindonesia.or.id/movie/viewer/2007-2016#.WC16eKLdUQ4>)

Gembira Loka Zoo. Detil koleksi beruang madu. Accessed on Sunday, May 20th 2017. <http://gembiralokazoo.com/collection/beruang-madu.html>

Hirata, Andrea. The Author of The Rainbow Troops-Official Website. 2015. Accessed on Thursday, October 27th, 2016. andrea-hirata.com

LIPI. Tentang Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia. Accessed on Tuesday, May 31st 2017. <http://lipi.go.id/#tentang>

Merriam-Webster. Accessed on Thursday, June 1st 2017. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/BB%20gun>

Satuan Polisi Pamong Praja Provinsi Kepulauan Bangka Belitung. Tugas Pokok dan Fungsi. Accessed on Wednesday, April 19 2017. <http://satpolpp.babelprov.go.id/content/tugas-pokok-fungsi>.

APPENDIXES

1. The Data of Translation of Indonesian Compound Noun

No.	Source Language	Target Language	Form	Procedures
1	Sebatang <i>pohon filicium</i> tua di depan sebuah kelas. (page 1)	The branch of an old <i>fillicium tree</i> shaded me. (page 1)	CpN	Literal
2	... mengangguk-angguk pada setiap <i>orangtua</i> ... (page 1)	... nodded and smiled to each <i>parent</i> ... (page 1)	SgR	Literal
3	<i>Kosen pintu</i> itu miring ... (page 1)	The <i>door frame</i> was crooked. (page 1)	CpN	Literal
4	Di <i>mulut pintu</i> berdiri dua orang guru... (page 1)	In the <i>doorway</i> stood two teachers, ... (page 1)	CpN	Literal
5	... sang <i>kepala sekolah</i> dan seorang wanita muda ... (page 2)	... a <i>school principal</i> – and a young woman ... (page 1)	CpN	Literal
6	... pada peluh yang mengalir masuk ke <i>pelupuk matanya</i> . (page 2)	... about the sweat pouring down onto her <i>eyelids</i> . (page 2)	CpN	Shift
7	... menghapus <i>bedak tepung beras</i> yang dikenakannya, .. (page 2)	... smudged her <i>powder makeup</i> , ... (page 2)	CpN	Modulation
8	... mengalirkan <i>degup jantung</i> yang cepat. (page 2)	... gave away his quick <i>heartbeat</i> . (page 2)	CpN	Literal
9	... seorang <i>buruh tambang</i> yang beranak banyak ... (page 2)	... <i>miner</i> with a lot of children ... (page 2)	SgR	Literal
10	Lebih mudah menyerahkannya pada <i>tauke pasar pagi</i> ... (page 2)	It would have been much easier to send me to work as a helper for a <i>Chinese grocery stall owner at the morning market</i> , ... (page 2)	NP	Descriptive Equivalent
11	... untuk jadi <i>tukang parut</i> atau juragan pantai ... (page 2)	-	-	Reduction

12	... untuk jadi tukang parut atau <i>juragan pantai</i> ... (page 2)	... or to the <i>coast</i> ... (page 2)	SgR	Modulation
13	... untuk menjadi <i>kuli kopra</i> agar dapat membantu... (page 2)	... to work as <i>coolie</i> to help ease ... (page 2)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
14	... melayang-layang ke <i>pasar pagi</i> atau ke keramba ... (page 3)	... were drifting off to the <i>morning market</i> ... (page 3)	CpN	Literal
15	... menghindarkan diri dari celaan <i>aparatus desa</i> ... (page 3)	... to avoid reproach from <i>government officials</i> ... (page 3)	CpN	Couplet (Modulation+Shift)
16	... memerdekakan anak dari <i>buta huruf</i> . (page 3)	... to free their children from <i>illiteracy</i> . (page 3)	SgR	Literal
17	... tak beralas kaki dan bercelana <i>kain belacu</i> . (page 3)	... wasn't wearing shoes and had on cheap, <i>cotton pants</i> . (page 3)	SgR	Modulation
18	... juga <i>sekolah kampung</i> yang paling miskin ... (page 4)	... it too was the poorest <i>village school</i> ... (page 4)	CpN	Literal
19	... memancang pandangannya ke <i>jalan raya</i> ... (page 4)	... stared at the <i>main road</i> .. (page 4)	CpN	Literal
20	Ia memakai sepatu, <i>kaus kaki</i> , jilbab, dan baju ... (page 6)	She wore <i>socks</i> and shoes, a jilbab, a blouse, ... (page 7)	SgR	Literal
21	... botol air minum, dan <i>tas punggung</i> yang semuanya baru. (page 6)	... a water bottle and a <i>backpack</i> – all were new. (page 7)	CpN	Literal
22	... Mata Bu Mus berkilauan karena <i>air mata</i> yang menggenang. (page 6)	... bu Mus's eye glistened as they filled to the brim with <i>tears</i> . (page 7)	SgR	Literal
23	... sambil menunjuk ke pinggir lapangan rumput luas <i>halaman sekolah</i> itu. (page 6)	... and pointed the edge of the <i>schoolyard</i> , ... (page 7)	CpN	Literal
24	... hanya mengejar <i>anak-anak ayamku</i> ...” (page 7)	... just chases my <i>chicks</i> around.” (page 8)	SgR	Literal

25	Pria itu berpotongan seperti <i>pohon cemara angin</i> ... (page 10)	He resembled a <i>pine tree</i> ... (page 10)	CpN	Literal
26	... pendidikan bukan <i>hak asasi</i> . (page 10)	... education is a basic <i>human right</i> . (page 10)	CpN	Literal
27	... kemarin sore kawan-kawan <i>burung pelintang pulau</i> mengunjungi pesisir.. (page 10)	... “a flock of <i>pelintang pulau birds</i> visited the coast.” (page 10)	CpN	Triplet (Transference + Literal + Shift)
28	... di puncak <i>pohon ketapang</i> ... (page 10)	... on the tip of an <i>almond tree</i> , .. (page 10)	CpN	Literal
29	Apalagi ia hanya semacam <i>petani penggarap</i> , ... (page 11)	Belintong <i>fishermen</i> , like Lintang’s father ... (page 10)	CpN	Modulation
30	... bau <i>sandal cunghai</i> , ... (page 11)	... the smell of his <i>cunghai sandals</i> ... (page 11)	CpN	Couplet (Transference + Literal)
31	Keluarga Lintang berasal dari <i>Tanjong Kelumpang</i> , ... (page 11)	Lintang’s family was from <i>Tanjong Kelumpang</i> . (page 11)	CpN	Transference
32	... tak jarang buaya sebesar pangkal <i>pohon sagu</i> ... (page 11)	... it wasn’t uncommon to encounter a crocodile as large as a <i>coconut tree</i> ... (page 11)	CpN	Modulation
33	... jauh masuk ke pedalaman <i>Pulau Belitong</i> . (page 11)	... impoverished part of <i>Belitong Island</i> . (page 11)	CpN	Couplet (Transference + Literal)
34	<i>Bola matanya</i> bergerak-gerak cepat... (page 12)	His <i>eyes</i> lit up as they glanced animatedly ... (page 12)	SgR	Reduction
35	Ia seperti pilea, <i>bunga meriam</i> itu ,... (page 12)	He was like an <i>artillery plant</i> . (page 12)	NP	Modulation
36	... ia melontarkan <i>tepung sari</i> , .. (page 12)	... it shoots out <i>pollen</i> - ... (page 12)	SgR	Literal
37	... dan penuh <i>daya hidup</i> . (page 12)	... and full of <i>life</i> . (page 12)	SgR	Modulation
38	... ia tampak seperti <i>sepatu sepak bola</i> , jelek sekali ... (page 12)	... they looked like really ugly <i>soccer shoes</i> . (page 13)	CpN	Literal

39	... kepala Lintang terus berputar-putar seperti <i>burung hantu</i> . (page 12)	... Lintang's head was spinning around like an <i>owl's</i> . (page 13)	SgR	Literal
40	Baginya, <i>penggaris kayu</i> satu meter ... (page 12)	For him, the miscellany of our classroom – a <i>wooden ruler</i> , ... (page 13)	NP	Literal
41	... <i>papan tulis</i> lusuh, dan kapur tumpul .. (page 13)	... the old-fashioned <i>chalkboard</i> and the chalk ... (page 14)	CpN	Literal
42	Mereka berpakaian <i>kulit kayu</i> ... (page 13)	They wore clothing made from <i>bark</i> , ... (page 14)	SgR	Literal
43	.. sengaja menumpahkan <i>air minum</i> . (page 14)	... deliberately knocked over A Kiong's <i>water bottle</i> ... (page 15)	CpN	Modulation
44	... dipakai para <i>tukang jahit</i> untuk menggaris kain? (page 14)	Wasn't that kind of pencil <i>tailors</i> used to make marks on clothing? (page 15)	SgR	Shift
45	Atau para <i>tukang sol sepatu</i> ... (page 14)	Or <i>shoe-makers</i> ... (page 15)	CpN	Modulation
46	... untuk pelajaran menulis <i>rangkai indah</i> ? (page 15)	... we learned how to write in <i>cursive</i> ? (page 15)	SgR	Modulation
47	Itulah <i>pil APC</i> yang legendaris ... (page 18)	The <i>APC pill</i> was legendary ... (page 18)	CpN	Couplet (Transference + Literal)
48	... dikunjungi pejabat, penjual kaligrafi, <i>pengawas sekolah</i> , apalagi anggota dewan. (page 18)	... visited by officials, <i>school administrators</i> , or members of legislative assembly. (page 18)	CpN	Couplet (Modulation+ Shift)
49	... dikunjungi pejabat, penjual kaligrafi, pengawas sekolah, apalagi <i>anggota dewan</i> . (page 18)	... visited by officials, school administrators, or <i>members of legislative assembly</i> . (page 18)	NP	Descriptive Equivalent
50	Di punggungnya tergantung sebuah <i>tabung aluminium</i> besar ... (page 18)	He wore a large <i>aluminium tube</i> on his back ... (page 18)	CpN	Literal
51	... sebatang <i>tiang bendera</i> dari bambu kuning. (page 18)	... yellow bamboo <i>flagpole</i> ... (page 18)	CpN	Literal

	18)			
52	... tertera <i>huruf-huruf arab gundul</i> ... (page 19)	... written in <i>Arabic</i> ... (page 18)	SgR	Literal
53	Itulah pedoman utama <i>warga Muhammadiyah</i> . (page 19)	... the primary principle of <i>Muhammadiyah</i> , ... (page 19)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
54	... <i>tiang-tiang kayu</i> yang tua sudah tak tegak ... (page 19)	... the old <i>wooden beams</i> were slanter ... (page 19)	NP	Shift
55	... menahan <i>atap sirap</i> yang berat. (page 19)	... to endure the weight of the heavy <i>roof</i> . (page 19)	SgR	Modulation
56	Maka sekolah kami sangat mirip <i>gudang kopra</i> . (page 19)	It resembled a <i>copra shed</i> . (page 19)	CpN	Couplet (Naturalization+Literal)
57	... tak ada <i>daun pintu</i> dan jendela ... (page 19)	The windows and <i>door</i> ... (page 19)	SgR	Modulation
58	... melawan segala bentuk kemaksiatan di <i>muka bumi</i> . (page 20)	to oppose all wickedness on the <i>face of this earth</i> . (page 20)	NP	Descriptive Equivalent
59	Beliau menghidupi keluarga dari sebidang <i>kebun palawija</i> . (page 21)	He supported his family from a <i>crop garden</i> in the yard of their home. (page 24)	CpN	Modulation
60	Hari ini Pak Harfan mengenakan <i>baju takwa</i> ... (page 21)	On this first day, Pak Harfan wore a <i>simple shirt</i> ... (page 23)	NP	Modulation
61	<i>Kaus</i> dalamnya berlubang di beberapa bagian ... (page 21)	His <i>undershirt</i> was full of holes ... (page 23)	CpN	Literal
62	Seutas <i>ikat pinggang</i> plastik murahan ... (page 21)	The cheap, braided plastic <i>belt</i> ... (page 24)	SgR	Literal
63	... penampilan Pak Harfan agak seperti <i>beruang madu</i> ... (page 21)	... Pak Harfan looked quite a <i>grizzly bear</i> , ... (page 24)	NP	Couplet (Literal+Modulation)
64	... binatang yang selamat dari <i>banjir bandang</i> . (page 22)	... the pairs of animals saved from the <i>epic flood</i> . (page 24)	CpN	Modulation

65	... diingatkan bahwa <i>air bah</i> akan datang .. (page 22)	... the warning that <i>flood waters</i> were coming ... (page 24)	CpN	Shift
66	<i>Pelajaran moral</i> pertama bagiku ... (page 22)	<i>Moral lesson</i> number one for me ... (page 24)	CpN	Literal
67	... kekuatan oleh iman bukan oleh jumlah tentara: <i>Perang Badar!</i> (page 22)	... which the forces were comprised of priests, not soldiers: <i>The Badar War.</i> (page 24)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
68	Tiga ratus tiga belas tentara <i>Islam</i> ... (page 22)	Just 313 <i>Muslim troops</i> ... (page 25)	CpN	Shift
69	... mengalahkan ribuan tentara <i>Quraisy</i> ... (page 22)	... defeated thousands of evil, well-armed <i>Quraisy troops.</i> (page 25)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
70	... setenang embusan angin pagi. (page 23)	... with the serenity of the <i>morning breeze.</i> (page 25)	CpN	Literal
71	Kami terpesona pada setiap pilihan kata dan gerak lakunya. (page 23)	We were spellbound by <i>his every word</i> and gesture. (page 25)	NP	Modulation
72	Kami terpesona pada setiap pilihan kata dan gerak lakunya. (page 23)	We were spellbound by his every word and <i>gesture.</i> (page 25)	SgR	Literal
73	... sahabat dan pembimbing <i>spiritual</i> bagi muridnya. (page 24)	... a friend and <i>spiritual guide</i> for his students. (page 26)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
74	Beliau menorehkan benang merah kebenaran hidup ... (page 24)	... he brought to us <i>the very essence</i> of the simple life's righteousness. (page 26)	NP	Modulation
75	... melalui kata-katanya yang ringan namun bertenaga seumpama titik-titik air hujan. (page 24)	Through humble words, as powerful as <i>raindrops,</i> ... (page 26)	CpN	Literal
76	Kami tak berkedip menatap sang juru kisah yang ulung ini. (page 25)	We didn't even blink watching this magnificent <i>story-teller.</i> (page 26)	CpN	Literal

77	Maka berakhirlah perkenalan di <i>bulan Februari</i> yang mengesankan itu. (page 27)	And so ended the introductions in that memorable <i>month of February</i> . (page 28)	NP	Shift
78	... pahlawan tanpa <i>tanda jasa</i> yang sesungguhnya ... (page 32)	... true patriots without <i>medals of honors</i> . (page 49)	NP	Shift
79	Merekalah mentor, penjaga, sehabat, pengajar dan <i>guru spiritual</i> . (page 32)	They were our teacher, friends, and <i>spiritual guides</i> . (page 49)	NP	Triplet (Transference +Modulation+ Shift)
80	... membuatkan kami <i>air jeruk sambal</i> . (page 32)	... made us <i>orange juice</i> with their bare hands. (page 49)	CpN	Modulation
81	... <i>pangeran keikhlasan</i> , dan sumur jernih ... (page 32)	... a <i>prince and princess of kindness</i> , ... (page 49)	NP	Modulation
82	<i>Orang Melayu</i> yang merogohkan tangannya ke lapisan dangkal aluvium, ... (page 37)	If <i>one</i> plunged his arm down into the swallow alluvial surface, ... (page 30)	SgR	Modulation
83	... di kala Tuhan menguji <i>bangsa Lemuria</i> ? (page 38)	... when the almighty punished the <i>Lemurians</i> ? (page 30)	SgR	Shift
84	Nama itu tercetak di setiap <i>buku geografi</i> .. (page 39)	... it was written in <i>geography books</i> ... (page 30)	CpN	Literal
85	... <i>kapal keruk</i> yang bergerak lamban, ... (page 39)	The <i>dredges</i> ' steel blows ... (page 31)	SgR	Shift
86	... para petinggi PN Timah yang disebut " <i>orang staf</i> " ... (page 41)	They usually were referred to as <i>Staff</i> . (page 32)	SgR	Couplet (Naturalization+Reduction)
87	... sampai pada para <i>tukang pikul pipa</i> ... (page 41)	... who worked for PN as <i>pipe carriers</i> , (page 32)	CpN	Shift
88	... untuk memuja <i>Dewa Marduk</i> , ... (page 42)	... for worshiping the <i>god Marduk</i> , (page 38)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
89	... di tengahnya terdapat <i>patung anak-anak gendut</i> ... (page 43)	In the center stood a <i>statue of a potbellied child</i> , (page 33)	NP	Shift

90	... menyemprotkan <i>air mancur</i> sepanjang waktu ... (page 43)	... sprayed <i>water</i> out of its embarrassingly funny little piece. (page 33)	SgR	Modulation
91	<i>Pot-pot kayu</i> anggrek mahal Tainia shimadai digantungkan berderet-deret di bibir atap selasar... (page 44)	<i>Pots</i> of silver ball cacti hung in rows on the rim of the roof. (page 33)	SgR	Reduction
92	Pot-pot kayu anggrek mahal Tainia shimadai digantungkan berderet-deret di <i>bibir atap</i> selasar... (page 44)	Pots of silver ball cacti hung in rows on the rim of the <i>roof</i> . (page 33)	SgR	Modulation
93	... merasa dirinya seperti seorang <i>paduka raja</i> . (page 44)	 one felt like an <i>exalted king</i> . (page 33)	NP	Modulation
94	Di samping <i>ruang tamu</i> adalah ruang makan ... (page 44)	... the <i>living room</i> to the dining room ... (page 34)	CpN	Literal
95	Di samping ruang tamu adalah <i>ruang makan</i> ... (page 44)	... the living room to the <i>dining room</i> ... (page 34)	CpN	Literal
96	... tempat para penghuni rumah <i>makan malam</i> ... (page 44)	The occupants of the house ate <i>dinner</i> ... (page 34)	SgR	Literal
97	... menggunakan <i>busana senja</i> yang terbaik ... (page 44)	wearing their best <i>clothes</i> — (page 34)	SgR	Modulation
98	... sembari mendengarkan <i>musik klasik</i> yang elegan ... (page 44)	... while listening to <i>classical music</i> , ... (page 34)	CpN	Literal
99	... rupanya <i>anjing pudel</i> sedang mengejar beberapa ekor kucing anggora. (page 45)	... it was just a <i>poodle</i> messing around with a few <i>angora cats</i> . (page 34)	SgR	Triplet (Literal+Naturalization+Shift)
100	... rupanya anjing pudel sedang mengejar beberapa ekor <i>kucing anggora</i> . (page 45)	... it was just a poodle messing around with a few <i>angora cats</i> . (page 34)	CpN	Couplet (Literal+Naturalization+Shift)

101	... sore ini terdengar lambat-lambat <i>denting piano</i> ... (page 46)	Not much later, the sound of <i>tinkling piano keys</i> ... (page 34)	CpN	Shift
102	... dari salah satu <i>kastil Victoria</i> yang tertutup rapat ... (page 46)	... from one of the tall-pillared <i>Victorian homes</i> . (page 34)	CpN	Triplet (Naturalization+Modulation+Shift)
103	<i>Guru privat</i> itu memperkenalkan dengan lembut notasi do, mi, sol, si ... (page 47)	The <i>private teacher</i> meekly started with the notations do, mi, so, ti, (page 35)	CpN	Literal
104	Berlebihan jika disebut <i>daerah kumuh</i> (page 49)	It would be an exaggeration to call our village a <i>slum</i> , (page 40)	SgR	Literal
105	 gerhana berkepanjangan sejak era pencerahan <i>revolusi industri</i> (page 50)	... an endless eclipse since the dawn of the <i>industrial revolution</i> . (page 40)	NP	Literal
106	Di antara rumah panggung itu berdesak-desakan <i>kantor polisi</i> , gudang-gudang logistik PN, kantor telepon... (page 50)	... was crammed into the same area as the <i>police station</i> , the PN logistics building, (page 41)	CpN	Literal
107	Di antara rumah panggung itu berdesak-desakan kantor polisi, <i>gudang-gudang logistik PN</i> , kantor telepon... (page 50)	... was crammed into the same area as the police station, the <i>PN logistics building</i> , (page 41)	CpN	Modulation
108	... bangunan kosong terantar, <i>tandon air</i> , warung kopi, rumah gadai yang selalu dipenuhi pengunjung (page 50)	... the <i>water tower</i> , Chinese-Malay stores, dozens of coffee warung—traditional roadside stalls—and pawn shops always full of visitors. (page 41)	CpN	Modulation

109	... bangunan kosong terantar, tandon air, <i>warung kopi</i> , rumah gadai yang selalu dipenuhi pengunjung (page 50)	... the water tower, Chinese-Malay stores, dozens of <i>coffee warung—traditional roadside stalls</i> —and pawn shops always full of visitors. (page 41)	CpN	Triplet (Naturalization+Transference+Addition)
110	..., dan rumah panjang <i>suku Sawang</i> . (page 50)	... the long house of the <i>Sawang tribe</i> . (page 41)	CpN	Couplet (Transference+Literal)
111	Adapun <i>pekarangan rumah</i> orang Melayu ditumbuhi jarak pagar, beluntas, beledu, (page 50)	Our <i>yard</i> , overgrown with shrubs, velvet, and shoe flowers, was boring. (page 40)	SgR	Reduction
112	..., kembang sepatu dan <i>semak belukar</i> yang membosankan. (page 50)	Our yard, overgrown with <i>shrubs</i> , velvet, and shoe flowers, was boring. (page 40)	SgR	Shift
113	..., <i>kembang sepatu</i> dan semak belukar yang membosankan. (page 50)	Our yard, overgrown with shrubs, velvet, and <i>shoe flowers</i> , was boring. (page 40)	CpN	Shift
114	<i>Pagar kayu</i> saling-silang di parit bersemak (page 50)	Our crisscrossed <i>fence</i> , which leaned over the edge of ditches filled with still, (page 40)	SgR	Reduction
115	Di mana tergenang <i>air mati</i> berwarna coklat (page 51)	... <i>brown water</i> and mosquito nests, was also boring. (page 40)	CpN	Modulation
116	... anak-anaknya yang minta dibelikan <i>baju pramuka</i> . (page 53)	... asking their parents to buy them new <i>scout uniforms</i> . (page 42)	CpN	Shift
117	... dalam jarak puluhan kilometer menuju ke barat <i>ibu kota Kabupaten</i> : Tanjong Pandan. (page 54)	... to go to the <i>regency capital</i> , Tanjong Pandan, (page 46)	CpN	Literal
118	... dan para <i>cukong swasta</i> yang mengerjakan setiap konsesi eksploitasi timah. (page 55)	The <i>businessmen</i> receiving concessions from the tin exploitation lived in Jakarta, (page 43)	CpN	Modulation

119	... dan <i>pejabat-pejabat publik</i> yang korupsi kecil-kecilan, ... (page 55)	... the <i>public servants</i> who engaged in small-scale corruption, (page 43)	CpN	Modulation
120	... dan <i>aparatus penegak hukum</i> yang mendapat uang ... (page 55)	... or the <i>law officers</i> who took in extra money ... (page 43)	CpN	Shift
121	... <i>peta dunia</i> , jam dinding, termometer, ... (page 58)	... <i>world maps</i> , thermometers, ... (page 35)	CpN	Shift
122	... hadirilah beberapa keluarga <i>jalak kerbau</i> . (page 65)	... the <i>jalak kerbau</i> flock should have already arrived. (page 69)	CpN	Transference
123	Selain itu <i>pandangan matanya</i> tidak fokus, ... (page 69)	His <i>eyes</i> couldn't focus correctly ... (page 58)	SgR	Modulation
124	... bagi kami <i>ketua kelas</i> adalah jabatan yang paling tidak menyenangkan. (page 70)	Being <i>class president</i> was not a pleasant position ... (page 59)	CpN	Literal
125	Suatu hari dalam <i>pelajaran budi pekerti kemuhammadiyah</i> ... (page 70)	One day, in our <i>Muhammadiyah Ethics class</i> , (page 59)	CpN	Modulation
126	"... Ibunda mesti tahu bahwa <i>anak-anak kuli</i> ini kelakuannya seperti setan." (page 70)	"Ibunda Guru, you must know that these <i>coolie children</i> cannot be kept under control!" (page 59)	CpN	Literal
127	... mempertanggungjawabkan kepemimpinanku di <i>padang Masyar</i> nanti,... (page 71)	... leadership will be justly rewarded or punished in the <i>afterlife</i> . (page 59)	CpN	Modulation
128	Si rapi jali adalah <i>maskot kelas</i> kami. (page 74)	... he was our <i>class mascot</i> . (page 61)	CpN	Literal
129	Jambul, baju, celana, <i>ikat pinggang</i> , kaus kaki, dan sepatunya selalu bersih, ... (page 74)	His hair, pants, <i>belt</i> , socks, and cleasn shoes ... (page 62)	SgR	Literal

130	Jambul, baju, celana, ikat pinggang, <i>kaus kaki</i> , dan sepatunya selalu bersih, ... (page 74)	His hair, pants, belt <i>socks</i> , and clean shoes ... (page 62)	SgR	Literal
131	Ia mengeluarkan sebuah <i>bola tenis</i> yang dibelah dua. (page 79)	He reached into his bag and pulled out a <i>tennis ball</i> that had been split in half. (page 66)	CpN	Literal
132	Bola tenis itu adalah <i>alat bekam</i> yang akan menarik otot... (page 80)	... those tennis ball halves functioned as a <i>tool to pump up</i> chest muscles. (page 66)	NP	Modulation
133	Aku terperangkap seperti <i>ikan kepuyu</i> di dalam bubu. (page 81)	I was being tortured in <i>Samson's strong grip by the powerful suctioning of the tennis ball halves</i> . (page 67)	NP	Expansion
134	.. yang duduk seperti <i>patung Ganesha</i> . (page 85)	... sitting like <i>Ganesha statue</i> (page 70)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
135	Seekor buaya sebesar <i>pohon kelapa</i> tak mau beranjak (page 87)	... lay a crocodile as big as a <i>coconut tree</i> . (page 71)	CpN	Literal
136	... dan <i>aparat penegak hukum</i> yang mendapat uang ... (page 55)	... or the <i>law officers</i> who took in extra money ... (page 43)	CpN	Shift
137	... <i>peta dunia</i> , jam dinding, termometer, ... (page 58)	... <i>world maps</i> , thermometers, ... (page 35)	CpN	Shift
138	... dari arah samping kudengar <i>riak air</i> (page 89)	... from the currents of the river beside me, I heard the <i>water rippling</i> . (page 72)	NP	Literal
139	Menyeruak di antara <i>lumut kumpai</i> , membelah genangan setinggi dada... (page 89)	... emerged from the <i>moss</i> , cutting a cross the murky, chest-high waters, ... (page 72)	SgR	Reduction
140	Namanya tak terdaftar di <i>kantor desa</i> . (page 91)	His name wasn't anywhere in the <i>village records</i> . (page 74)	CpN	Modulation

141	... ia pernah menyelami dasar <i>Sungai Lenggang</i> ... (page 91)	... he dove into the <i>Linggang River</i> ... (page 74)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
142	Orang bilang karena <i>tumbal ilmu buaya</i> . (page 91)	Poeple say he sacrificed his leg in order to acquire more <i>crocodile magic</i> . (page 75)	CpN	Modulation
143	... melilit tubuhnya sendiri kuat-kuat dari <i>mata kaki</i> sampai leher ... (page 91)	... wrapping himself from head to <i>toe</i> ... (page 75)	SgR	Modulation
144	... dengan <i>akar jawi</i> lalu menerjunkan diri ... (page 91)	.. in <i>jawi roots</i> an throwing himself ... (page 75)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
145	... lalu menerjunkan diri ke <i>Sungai Mirang</i> . (page 91)	.. throwing himself into <i>Mirang River</i> . (page 75)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
146	... disangga dengan <i>kayu bakar</i> . (page 92)	... was propped open with a piece of <i>firewood</i> . (page 75)	CpN	Literal
147	... menciptakan <i>cetak biru</i> rasa belas kasihan... (page 93)	... created a <i>blueprint</i> of compassion ... (page 76)	CpN	Literal
148	... Bondenga telah mengajariku <i>ilmu firasat</i> . (page 93)	... Bodenga truly taught me about <i>premonitions</i> . (page 76)	SgR	Modulation
149	... dan <i>musim hujan</i> berkepanjangan ... (page 94)	During the <i>rainy season</i> , ... (page 77)	CpN	Literal
150	Saat itu adalah pelajaran <i>seni suara</i> ... (page 94)	The last lesson that day was <i>music class</i> . (page 78)	CpN	Modulation
151	... sebuah persoalan <i>pekerjaan rumah</i> kali-kalian sederhana ... (page 95)	... a <i>homework</i> question about simple multiplication. (page 79)	CpN	Literal
152	<i>Laki-laki cemara</i> angin itu berlari... (page 96)	A <i>pine tree man</i> ran ... (page 79)	CpN	Literal
153	... dengan ujung-ujung <i>jari kaki</i> menjangkau-jangkau pedal. (page 97)	The tips of his <i>toes</i> barely reached the pedals. (page 80)	SgR	Shift

154	Gubuk itu beratap <i>daun sago</i> ... (page 98)	The roof was made of <i>sago palm leaves</i> ... (page 80)	CpN	Triplet (Naturalization+Addition+Shift)
155	... karena harus berebut <i>lampu minyak</i> . (page 100)	... they had to share the <i>oil lantern</i> . (page 81)	CpN	Literal
156	... berjudul Astronomi dan <i>Ilmu Ukur</i> . (page 101)	... book titled Astronomy and <i>Geometry</i> . (page 82)	SgR	Literal
157	... yang rumit luar biasa, <i>aksioma arah</i> , ... (page 101)	... complicated tetrahedral decomposition, <i>direction axioms</i> ... (page 82)	CpN	Shift
158	... dia sudah pintar membagi <i>angka desimal</i> , ... (page 106)	... he was already astute in dividing <i>decimals</i> ,... (page 101)	SgR	Shift
159	... mampu menjelaskan hubungan keduanya dalam <i>tabel logaritma</i> . (page 106)	... he could even fully explain their operational relationships in <i>logarithmic tables</i> . (page 101)	CpN	Shift
160	... tulisannya yang <i>cakar ayam</i> tak keruan, ... (page 106)	his chaotic <i>chicken scratch handwriting</i> ... (page 101)	CpN	Modulation
161	Lintang, <i>bulan purnama</i> di atas Dermaga Olivir, indah sekali! (page 107)	Your answer is as beautiful as a <i>full moon</i> ... (page 103)	CpN	Literal
162	... dan ilmu <i>pengetahuan alam</i> ... (page 124)	and <i>Natural Sciences</i> ... (page 109)	CpN	Literal
163	.. dan pikirannya tertuju pada <i>labu siam</i> ... (page 128)	and focused on the <i>gourd vine</i> ... (page 112)	CpN	Modulation
164	... Trapani melipat –lipat <i>sapu tangan</i> ibunya. (page 130)	Trapani was folding, unfolding and refolding his mother's <i>handkerchief</i> . (page 113)	CpN	Literal
165	Maka <i>seni suara</i> adalah mata pelajaran yang paling tidak prospektif di kelas kami. (page 132)	... <i>singing</i> was the least promising subject for our class. (page 115)	SgR	Modulation

166	Maka seni suara adalah <i>mata pelajaran</i> yang paling tidak prospektif di kelas kami. (page 132)	... singing was the least promising <i>subject</i> for our class. (page 115)	SgR	Literal
167	... <i>azan zuhur</i> terlanjur berkumandang ... (page 134)	the <i>call to prayer</i> sounded ... (page 115)	NP	Couplet Descriptive+Reduction)
168	Ia menyandang tasnya, sebuah <i>sarung kecampang</i> , ...(page 135)	He slung his <i>rattanbag</i> over his shoulder ... (page 116)	CpN	Modulation
169	... berjam-jam meremas <i>ampas kelapa</i> ... (page 135)	Hour after hour, until evening, he kneaded <i>coconutleftovers</i> , ... (page 116)	CpN	Modulation
170	.. mengeluarkan <i>alat musik</i> : ukulele!(page 136)	... pulled out an <i>instrument</i> : a ukulele! (117)	SgR	Literal
171	Kami tersishir oleh <i>aura seni</i> yang terpancar (page 137)	We were mesmerized, enchanted by the <i>aura</i> ... (page 118)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
172	... sekumpulan <i>kuli tambang</i> melarat ... (page 140)	bunch of deprived mining <i>coolie kids</i> ... (page 122)	CpN	Modulation
173	... persis penonton <i>pertandingan pingpong</i> , ... (page 140)	... as if we were watching a <i>ping-pong match</i> . (page 122)	CpN	Literal
174	... ditenagai dua buah <i>batu baterai</i> . (page 140)	It was powered by two <i>batteries</i> ... (page 122)	SgR	Shift
175	... seperti <i>seniman istana</i> yang ingin bersenandung ... (page 141)	... as if he were a <i>palace jester</i> ... (page 123)	CpN	Modulation
176	... atas perkenan <i>tuan raja</i> , ... (page 141)	... should the <i>king</i> approve... (page 123)	SgR	Reduction
177	... <i>dongeng naga-naga raksasa Laut Cina Selatan</i> ... (page 143)	the <i>fairytale of the South China Sea Dragon</i> ... (page 124)	NP	Shift
178	... sampai <i>cerita raja berekor</i> yang diyakini pernah menjajah Belitong. (page 143)	the <i>story of the monkey-tailed king</i> believed to have once ruled our island. (page 124)	NP	Shift

179	... menyamar sebagai <i>mantri suntik</i> di klinik ... (page 143)	... disguised as <i>male hospital orderlies in charge of giving vaccinations</i> at the PN clinic,... (page 124)	NP	Descriptive Equivalent
180	... <i>penjaga sekolah</i> , muadzin di Masjid ... (page 143)	... <i>school guards</i> , muezzins at the al-Hikmah Mosque,... (page 124)	CpN	Shift
181	... atau <i>wasit sepak bola</i> . (page 143)	... or <i>soccer referees</i> . (page 124)	CpN	Shift
182	... maka Bu Mus menamai kelompok kami <i>Laskar Pelangi</i> . (page 160)	Bu Mus nicknamed us <i>Laskar Pelangi</i> . (page 125)	CpN	Transference
183	... mengenai pelangi menjadi <i>debat kusir</i> . (page 160)	Various versions of stories became vehicles for <i>debate</i> . (page 125)	SgR	Reduction
184	"Pelangi sebenarnya adalah sebuah lorong waktu!" (page 161)	"Rainbows are actually <i>time tunnels</i> !" (page 126)	CpN	Shift
185	... seorang suhu dan <i>penasihat spiritual</i> . (page 161)	... as a master and <i>spiritual advisor</i> . (page 126)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
186	<i>Azan maghrib</i> menggema dipantulkan ... (page 162)	<i>The call for magrib prayer</i> echoed ... (page 126)	NP	Couplet (Naturalization+Descriptive)
187	... tiang-tiang tinggi <i>rumah panggung</i> orang-orang Melayu ... (page 162)	... the high posts of stilted Malay <i>homes</i> , (page 126)	SgR	Couplet (Modulation+Shift)
188	... berarti <i>mbah buyut</i> atau datuk muazin kami, (page 163)	The story was about his <i>great-grandfather</i> ... (page 128)	CpN	Literal
189	Mereka berpakaian <i>kulit kayu</i> dan mencari makan ... (page 163)	They wore clothes of <i>bark</i> and ate (page 128)	SgR	Literal
190	... sesungguhnya sebuah <i>fenomena antropologi</i> . (page 164)	... actually an <i>anthropological Phenomenon</i> . (page 128)	NP	Literal

191	... sebagai <i>buruh yuka</i> ... (page 164)	... employed the males of this tribe as <i>coolies</i> to haul sacks of tin ... (page 129)	SgR	Couplet (Modulation+Shift)
192	... yaitu <i>penjahit karung timah</i> ,... (page 164)	The women were employed as <i>tin sack Weavers</i> (page 129)	CpN	Couplet (Modulation+Shift)
193	... menjadi <i>korban stereotip</i> di kalangan mayoritas Melayu. (page 164)	... became the <i>victims of negative stereotypes</i> in the circles of the Malay. (page 129)	NP	Couplet (Addition+Shift)
194	... memiliki <i>etos kerja tinggi</i> , ... (page 164)	... employing a high <i>work ethic</i> , ... (page 129)	CpN	Modulation
195	... di antara mereka adalah <i>kepala suku</i> , seorang shaman sekaligus dukun. (page 165)	one among them was the <i>head of the tribe</i> , usually a shaman ... (page 130)	NP	Shift
196	Ia memanjat <i>pohon keping</i> rindang ... (page 168)	He climbed up a <i>keping tree</i> (page 131)	CpN	Couplet (Transference+Literal)
197	... menuju <i>pohon karet</i> dengan cara menggeser ... (page 168)	across from the <i>rubber tree</i> (page 132)	CpN	Literal
198	... di akar-akar pohon bakau dekat <i>jembatan Lenggang</i> , ... (page 168)	... among mangrove roots near <i>Linggang Bridge</i> ... (page 132)	CpN	Couplet (Transference+Literal)
199	... untuk memetik <i>buah-buah karet</i> ... (page 168)	... for the sake of obtaining <i>rubber fruit</i> ... (page 132)	CpN	Couplet (Literal+Shift)
200	... sedikit taruhan <i>harga diri</i> dalam arena tarak. (page 168)	... increasing the <i>worth of our bets</i> in the tarak arena ... (page 132)	NP	Modulation
201	... sedikit taruhan harga diri dalam <i>arena tarak</i> . (page 168)	... increasing the worth of our bets in the <i>tarak arena</i> ... (page 132)	CpN	Couplet (Transference+Literal)
202	... <i>Laut Cina Selatan</i> di sisi barat dan Laut Jawa di sisi timur. (page 170)	... the <i>South China Sea</i> and the Java Sea meet. (page 139)	CpN	Literal

203	... Laut Cina Selatan di sisi barat dan <i>Laut Jawa</i> di sisi timur. (page 170)	... the South China Sea and the <i>Java Sea</i> meet. (page 139)	CpN	Literal
204	...ia diapit oleh <i>Selat Karimata</i> dan Selat Gaspar. (page 170)	The location, sheltered by <i>Java and Kalimantan</i> , (page 139)	NP	Couplet (Transference +Modulation)
205	... selama <i>musim kemarau</i> dari samudra berkeliling ... (page 170)	... arounding seas in the <i>dry season</i> ... (page 139)	CpN	Literal
206	Kami adalah para <i>duta besar</i> yang berkuasa penuh saat musim hujan. (page 171)	We were all- <i>powerful VIPs</i> during the rainy season. (page 140)	NP	Couplet (Modulation+ Shift)
207	Kami adalah para <i>duta besar</i> yang berkuasa penuh saat <i>musim hujan</i> . (page 171)	We were all- <i>powerful VIPs</i> during the <i>rainy season</i> . (page 140)	CpN	Literal
208	Kami berlarian, bermain <i>sepak bola</i> , ... (page 171)	We ran around, played <i>soccer</i> , (page 140)	SgR	Literal
209	... memanggil-manggil <i>pesawat terbang</i> yang melintas, ... (page 171)	... shouted to the <i>planes</i> flying above, (page 140)	SgR	Shift
210	... menduduki jabatan <i>penarik pelepah</i> ... (page 171)	... held the position of <i>leaf-pullers</i> , (page 140)	CpN	Shift
211	Atau <i>geger otak</i> ? (page 173)	Did he have a <i>concussion</i> ? (page 142)	SgR	Reduction
212	Di sudut bibirnya dan <i>lubang hidungnya</i> kulihat darah mengalir ... (page 173)	... thick blood dripping slowly from his <i>nose</i> . (page 142)	SgR	Reduction
213	... dan massa yang melanggar <i>hukum fisika</i> , ... (page 175)	... the <i>physics-defying</i> angle of the turn, (page 143)	CpN	Modulation
214	... kejadian ini terjadi pada <i>bulan Agustus</i> ... (page 177)	<i>August</i> had arrived and the dry season had not yet left our village. (page 145)	SgR	Literal
215	... <i>bambu-bambu kuning</i> meranggas ... (page 177)	<i>Trees</i> withered. (page 145)	SgR	Couplet (Modulation+ Shift)

216	... debu yang melekat pada siri-sirip <i>daun jendela</i> kayu. (page 177)	eventually clinging to nearby <i>window sills</i> . (page 145)	CpN	Shift
217	... melewati <i>jalan raya</i> membawa balok-balok es ... (page 178)	... passing along the <i>main road</i> carrying a block of ice ... (page 146)	CpN	Literal
218	... menjelang <i>dini hari</i> suhu akan turun drastis ... (page 178)	As <i>dawn approached</i> , the temperature fell drastically, (page 146)	Cl	Expansion
219	... dan <i>shalat subuh</i> di masjid. (page 178)	... and head to the mosque for <i>subuh prayer</i> . (page 146)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
220	... pergi ke <i>pantai Pangkalan Punai</i> . (page 178)	... we went to <i>Pangkalan Punai Beach</i> . (page 149)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
221	... berdiri di <i>bibir pantai</i> aku selalu merasa terkejut, ... (page 179)	Each time I stood at <i>the edge of the beach</i> I felt surprised, (page 149)	NP	Shift
222	... keindahan pantai dengan <i>cita rasa</i> yang berbeda. (page 179)	I found a different <i>sense</i> of beauty. (page 149)	SgR	Reduction
223	... duduk sendiri di <i>punggung bukit</i> ini. (page 179)	... sitting at the <i>top of a hill</i> to the west (page 149)	NP	Modulation
224	... bermain bola tanpa <i>tiang gawang</i> nun di bawah ... (page 179)	Playing football without <i>goalposts</i> . (page 149)	CpN	Shift
225	.. aku dapat menyaksikan pemandangan <i>padang sabana</i> . (page 180)	At my back was a <i>savannah</i> , (page 150)	SgR	Literal
226	... berkelok-kelok seperti <i>cucuran perak</i> yang dicairkan. (page 180)	... like flows of <i>melted silver</i> . (page 150)	NP	Modulation
227	... sinar matahari yang mulai jingga jatuh persis di atas atap-atap <i>daun nanga</i> '... (page 180)	... the orange and red rays of the sun fell below the <i>nanga-leaf</i> roofs (page 150)	CpN	Couplet (Transference +Literal)

228	... di antara rindangnya <i>dedaunan pohon santigi</i> . (page 180)	... among lush <i>santigi</i> <i>leaves</i> . (page 150)	CpN	Triplet (Transference +Reduction+Shift)
229	... di bawah sana sinar <i>lampu minyak</i> yang lembut ... (page 181)	Small buds of fire in <i>oil</i> <i>lamps</i> .. (page 151))	CpN	Shift
230	Menyirami <i>kubah-kubah</i> <i>istana</i> . (page 181)	Towards the <i>veranda of</i> <i>the castle</i> (page 151)	NP	Modulation
231	... sebagai <i>burung</i> <i>pelintang pulau</i> . (183)	... literally meaning <i>island crossing birds</i> . (page 151)	CpN	Shift
232	... terjadi badai hebat atau <i>angin puting beliung</i> . (page 184)	.. the arrival of these mysterious birds portends a <i>storm</i> at sea. (page 152)	SgR	Modulation
233	“Kalau makan <i>buah</i> <i>bintang</i> kebanyakan, (page 185)	“If someone eats too many <i>bintang fruits</i> , (page 152)	CpN	Triplet (Transference +Literal+Shift)
234	... menembus celah-celah pucuk <i>pohon meranti</i> . (page 188)	 through the gaps of <i>meranti treetops</i> . (page 154)	CpN	Triplet (Transference +Literal+Shift)
235	... mitos-mitos ganjil yang menggerayangi setiap kepala <i>orang</i> <i>pesisir</i> . (page 189)	... the curious myths that animate the minds of <i>coastal people</i> . (page 154)	CpN	Literal
236	... karena melanggar <i>tata</i> <i>tertib</i> batas penyerahan tugas, ... (page 190)	... because he exceeded the <i>deadline</i> , (page 155)	CpN	Modulation
237	Di sekolah, <i>mata</i> <i>pelajaran</i> mulai terasa bermfaat. (page 191)	At school, <i>lessons</i> became more useful. (page 157)	SgR	Shift
238	... pelajaran membuat <i>telur asin</i> , ... (page 191)	... how to make <i>salty</i> <i>eggs</i> ... (page 157)	CpN	Shift
239	... mulai dari <i>kembang</i> <i>tanduk rusa</i> ... (page 192)	... from the <i>Platycerium</i> <i>coronarum</i> ... (page 158)	CpN	Modulation

240	Orang Parsi menyebutnya <i>bunga surga</i> . (page 193)	The Persians called them <i>heaven's flowers</i> . (page 158)	NP	Triplet (Transference +Literal+Shift)
241	... pemandangan seperti <i>kue lapis</i> di dalam nampan. (page 194)	... they looked like a <i>layered cake</i> placed on a serving tray ... (page 159)	NP	Shift
242	Aku melihat sekeliling <i>kebun bunga</i> kecil kami. (page 194)	I looked around the little <i>flower garden</i> ... (page 159)	CpN	Literal
243	... <i>kacang polong</i> , cemara udang, keladi, begonia ... (page 194)	... <i>peas</i> , cemara udang, caladium and tall begonias ... (page 159)	SgR	Shift
244	...kacang polong, <i>cemara udang</i> , keladi, begonia... (page 194)	<i>peas</i> , <i>cemara udang</i> , caladium and tall begonias ... (page 159)	CpN	Transference
245	... bermacam-macam rumput liar, dan <i>semak ilalang</i> . (page 194)	... various wild grasses and <i>bushes</i> . (page 159)	SgR	Shift
246	Lalu merambat pada <i>tiang lonceng</i> adalah dahan jalar labu air. ... (page 195)	A gourd vine snaked up our <i>bell's post</i> . (page 159)	NP	Shift
247	Lalu merambat pada <i>tiang lonceng</i> adalah dahan jalar <i>labu air</i> (page 195)	A <i>gourd vine</i> snaked up our bell's post. (page 159)	CpN	Modulation
248	<i>Burung-burung</i> gelatik rajin bergelantungan di situ. (page 195)	<i>Javanese finches</i> frequently hung from them. (page 160)	CpN	Modulation
249	Kalau bukan gara-gara <i>sumur sarang jin</i> yang horor itu ... (page 195)	If it weren't for the <i>horrifying well of evil spirits</i> (page 160)	NP	Descriptive Equivalent
250	... bau <i>lobak asin</i> , tauco, kanji ..., (page 195)	... smell of <i>salted radishes</i> , fermented bean paste, starch, ... (page 160)	NP	Shift
251	... jengkol, <i>kacang merah</i> yang ditelantarkan ... (page 195)	... jengkol beans and <i>kidney beans</i> deserted ... (page 160)	SgR	Shift

252	... aroma <i>kapur barus</i> yang membuat mata berair, ... (page 196)	the eye-watering scent of <i>mothballs</i> (page 160)	CpN	Shift
253	... memanggul <i>karung tepung terigu</i> ... (page 196)	... with <i>sacks of wheat flour</i> slung leisurely over their shoulders. (page 161)	NP	Shift
254	... berbentuk seperti <i>kue bulan</i> ... (page 198)	... <i>moon-cake-shaped shrine</i> ... (page 162)	CpN	Addition
255	... sampah itu tersangkut pada <i>kaki-kaki meja</i> , (page 200)	... the trash got stuck in <i>table legs</i> , ... (page 162)	CpN	Literal
256	... pangkal <i>pohon seri</i> , ... (page 200)	... <i>kersen tree</i> stumps ... (page 162)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
257	... dan <i>tiang-tiang kayu</i> yang centang perenang ... (page 200)	... crisscrossed wooden <i>posts</i> ... (page 162)	NP	Literal
258	... ia selalu memakai <i>kaus kutang</i> , celana pendek dan sandal jepit (page 201)	... and always wore a <i>tank top</i> , shorts and slippers. (page 163)	CpN	Modulation
259	... ia selalu memakai kaus kutang, <i>celana pendek</i> dan sandal jepit (page 201)	... and always wore a tank top, <i>shorts</i> and slippers. (page 163)	SgR	Shift
260	... ia selalu memakai kaus kutang, celana pendek dan <i>sandal jepit</i> (page 201)	.. and always wore a tank top, shorts and <i>slippers</i> . (page 163)	SgR	Shift
261	... bersampul batik, <i>buku utang</i> . (page 201)	... batik-covered <i>debt book</i> . (page 163)	CpN	Literal
262	Pensil terselip di <i>daun telinganya</i> ... (page 201)	There was a pencil tucked behind his <i>meatball-like ear</i> . (page 163)	CpN	Modulation
263	Tokonya lebih cocok jika disebut <i>gudang rabat</i> . (page 201)	His shop was really more like a discount <i>warehouse</i> . (page 163)	CpN	Modulation
264	... <i>pita mesin tik</i> , dan cat besi ... (page 201)	... <i>typewriter ribbons</i> and paint ... (page 163)	CpN	Shift

265	... mercon, peluru <i>senapan angin</i> , racun tikus, kembang api, antena TV. (page 201)	firecrackers, fireworks, <i>BB gun</i> bullets, rat poison and TV antennas. (page 163)	CpN	Addition
266	... mercon, peluru <i>senapan angin</i> , <i>racun tikus</i> , kembang api, antena TV. (page 201)	firecrackers, fireworks, <i>BB gun</i> bullets, <i>rat poison</i> and TV antennas. (page 163)	CpN	Literal
267	... mercon, peluru <i>senapan angin</i> , racun tikus, <i>kembang api</i> , antena TV. (page 201)	firecrackers, <i>fireworks</i> , <i>BB gun</i> bullets, rat poison and TV antennas. (page 163)	CpN	Shift
268	... mercon, peluru <i>senapan angin</i> , racun tikus, kembang api, <i>antena TV</i> . (page 201)	firecrackers, fireworks, <i>BB gun</i> bullets, rat poison and <i>TV antennas</i> . (page 163)	CpN	Shift
269	Jika kita terburu-buru membeli <i>obat diare</i> cap kupu-kupu ... (page 201)	If you were in a rush to buy Butterfly brand <i>diarrhea medicine</i> , (page 163)	CpN	Literal
270	... cepat seperti <i>burung murai batu</i> . (page 203)	... just like the <i>White-rumped Shama bird</i> (page 165)	CpN	Modulation
271	... seperti <i>kandang burung merpati</i> . (page 203)	... a small slot the size of a <i>pigeon cage door</i> . (page 165)	CpN	Modulation
272	... <i>gelang giok</i> indah berwarna hijau ... (page 204)	... a <i>bracelet made of jade stones</i> around her dignified wrist (page 166)	NP	Descriptive Equivalent
273	... dalam bentuk seperti <i>bulan sabit</i> ... (page 205)	... in the shape of a <i>crescent moon</i> ... (page 166)	CpN	Literal
274	... seperti <i>batu kinyang air muda</i> kebiru-biruan ... (page 205)	... like the bluish <i>water quartz</i> ... (page 166)	CpN	Modulation
275	... persis seperti <i>mata pacul</i> . (page 205)	... like the <i>prongs of a rake</i> . (page 166)	NP	Couplet (Modulation+ Shift)
276	... wajah pemilik <i>kuku-kuku nirwana</i> itu. (page 206)	... what the owner of these <i>heavenly nails</i> looked like. (page 167)	NP	Modulation

277	... menjentikkan dengan keras <i>biji-biji sempoa</i> ... (page 206)	He flicked at the <i>sempoa</i> loudly with his fingers, (page 168)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
278	... menjulurkan kapur di <i>kotak merpati</i> . (page 207)	... pass the box of chalk through the <i>pigeon cage door</i> . (page 168)	CpN	Modulation
279	... melintasi <i>karung-karung bawang putih</i> tengik... (page 207)	... through the <i>garlic sacks</i> ... (page 168)	CpN	Literal
280	... batangan kapur jatuh di atas <i>lantai ubin</i> . (page 207)	... pieces of chalk falling down to the <i>tile floor</i> . (page 169)	CpN	Literal
281	... menjatuhkan <i>kotak kapur</i> sebelum aku sempat mengambilnya ... (page 208)	She dropped the <i>box of chalk</i> before I had a chance to take it. (page 169)	NP	Literal
282	... aku merasa <i>jarum detik</i> seluruh jam ... (page 209)	... the <i>clocks</i> in the entire world stood still. (page 169)	SgR	Couplet (Modulation+ Shift)
283	... tapi <i>pancaindraku</i> telah mati. (page 209)	... but my <i>senses</i> had already died. (170)	SgR	Couplet (Reduction+S hift)
284	... <i>kuli-kuli Sawang</i> terhuyung-huyung ... (page 212)	The <i>Sawang coolies</i> lugging jengkol sacks (page 171)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
285	... aku mendapat hadiah <i>radio transistor</i> 2-band dari ibuku ... (page 212)	I felt when my mother gave me a 2band <i>transistor</i> ... (page 172)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
286	... di mana saja di <i>jagad raya</i> ini... (page 213)	... to anywhere in the <i>world</i> ... (page 173)	SgR	Modulation
287	... sekolah negeri mampu menyewa <i>pakaian adat</i> lengkap ... (page 216)	The state schools could afford to rent <i>traditional costumes</i> ... (page 176)	NP	Couplet (Synonym+Sh ift)
288	... berjejer <i>mobil-mobil hias</i> yang didandani ... (page 216)	Their second line was made up of <i>cars decorated</i> ... (page 176)	Cl	Shift

289	... perahu, <i>pesawat terbang</i> , helikopter, ... (page 216)	boats and <i>airplanes</i> . (page 176)	CpN	Shift
290	... mikroskop, dan <i>teropong bintang</i> ... (page 217)	... microscopes and <i>telescopes</i> ; ... (page 176)	SgR	Shift
291	... tentara, <i>kapten kapal</i> , dan polisi, ... (page 217)	The rest were pilots, stewardesses and <i>ship captains</i> . (page 176)	CpN	Shift
292	Koreografer, <i>penata busana</i> , dan penata musiknya didatangkan khusus ... (page 218)	The choreographer, <i>stylist</i> and music conductor were specially hired (page 177)	SgR	Modulation
293	Koreografer, penata busana, dan <i>penata musiknya</i> didatangkan khusus ... (page 218)	The choreographer, stylist and <i>music conductor</i> were specially hired (page 177)	CpN	Literal
294	<i>Podium kehormatan</i> merupakan tempat terhormat ... (page 219)	... he <i>VIP podium</i> was the place for the most respect able attendees... (page 176)	CpN	Couplet (Transference +Modulation)
295	... <i>pejabat tinggi</i> PN Timah, Pak Camat, Pak Lurah, ... (page 219)	... along with a couple of PN <i>managers</i> , ... (page 176)	SgR	Couplet (Modulation+ Shift)
296	... pejabat tinggi PN Timah, Pak Camat, <i>Pak Lurah</i> , ... (page 219)	... along with a couple of PN managers, <i>village heads</i> , ... (page 176)	CpN	Shift
297	... para Kepala dinas, <i>Tuan Pos</i> , Kepala Cabang Bank BRI, <i>Kepala Suku Sawang</i> , ... (page 219)	... the <i>post master</i> , the BRI Bank supervisor, the Sawang tribe chief... (page 176)	CpN	Literal
298	... para Kepala dinas, Tuan Pos, <i>Kepala Cabang Bank BRI</i> , Kepala Suku Sawang, ... (page 219)	... the post master, the <i>BRI Bank supervisor</i> , the Sawang tribe chief... (page 176)	CpN	Modulation

299	... para Kepala dinas, Tuan Pos, Kepala Cabang Bank BRI, Kepala Suku Sawang, ... (page 219)	... the post master, the BRI Bank supervisor, the <i>Sawang tribe chief</i> ... (page 176)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
300	... tokoh-tokoh <i>Sarekat Islam</i> ... (page 220)	They represented the founders of <i>Sarekat Islam—the first Indonesian intellectual Muslim organization—</i> (page 178)	CpN	Couplet (Transference +Addition)
301	Samson selalu berpakaian seperti penjaga pintu air. (page 220)	... Samson donned a <i>dam gatekeeper's</i> uniform. (page 178)	CpN	Literal
302	... A Kiong selalu mengenakan baju seperti juru kunci penunggu gong sebuah perguruan shaolin ... (page 220)	A Kiong, every carnival, chose an outfit like the <i>gong keeper</i> of a shaolin temple. (page 178)	CpN	Couplet (Transference +Reduction)
303	... penunggu gong sebuah perguruan shaolin. (page 220)	A Kiong, every carnival, chose an outfit like the gong keeper of a <i>shaolin temple</i> . (page 178)	CpN	Couplet (Transference +Modulation)
304	... ia melambai-lambakan kartu pensiun ... (page 221)	Mahar waved to the spectators a <i>retiree ID card</i> , (page 179)	CpN	Literal
305	... sang <i>dewa misteri</i> dan teater, ... (page 224)	Dionysus, the <i>god of theater</i> , ... (page 182)	NP	Modulation
306	Ia akan muncul dengan <i>ide seni</i> yang seksi. (page 224)	Mahar would certainly reveal an excellent <i>idea</i> . (page 182)	SgR	Couplet (Naturalization+Reduction)
307	Tidak ada petani, buruh timah, guru ngaji, atau penjaga pintu air lagi ... (page 225)	“No farmers, no <i>PN laborers</i> , no Koranic teachers, and no dam keepers ... (page 182)	CpN	Couplet (Reduction+S hift)
308	Tidak ada petani, buruh timah, guru ngaji, atau penjaga pintu air lagi ... (page 225)	“No farmers, no <i>PN laborers</i> , no <i>Koranic teachers</i> , and no dam keepers ... (page 182)	CpN	Couplet (Modulation+Shift)

309	Ide itu begitu menyengat seperti <i>belut listrik</i> melilit lingkaran pinggang kami. (page 225)	The idea stung like an <i>electric eel</i> wrapping around our waists. (page 183)	CpN	Literal
310	Tiga puluh <i>penabuh tabla!</i> (page 226)	Thirty <i>tabla drummers!</i> (page 183)	CpN	Triplet (Transference+Literal+Shift)
311	“Dengan <i>bulu-bulu ayam!</i> ” (page 226)	“With <i>manes!</i> ” (page 183)	SgR	Couplet (Reduction+Shift)
312	... bersama para <i>sahabat karib</i> ... (page 228)	Would be in a performance with my <i>best friends</i> ... (page 183)	NP	Shift
313	... anggota <i>suku Masai</i> yang gembira ... (page 228)	the <i>Masai tribe's</i> joy (page 184)	CpN	Triplet (Transference+Literal+Shift)
314	... rumbai rumbai seperti <i>kuda terbang</i> ... (page 232)	... our ankles like the mythological Javanese <i>flying horse</i> . (page 188)	CpN	Literal
315	... selendang lebar dari bahan <i>bulu ayam</i> . (page 232)	Around our waists hung sashes made with <i>chicken feathers</i> (page 188)	CpN	Shift
316	... gelang-gelang dari <i>akar-akar kayu</i> . (page 232)	...bracelets made from <i>tree roots</i> . (page 188)	CpN	Couplet (Modulation+Shift)
317	... meliuk-liuk laksana <i>burung merak</i> ... (page 236)	ran about like <i>peacocks</i> ... (page 190)	SgR	Shift
318	<i>Garis matanya</i> memperlihatkan kewanjaan, ... (page 236)	Their spoiled lifestyles and bright futures could be glimpsed in their <i>eyes</i> . (page 190)	SgR	Couplet (Reduction+Shift)
319	... kesejahteraan dan <i>masa depan</i> yang dilang-gemilang. (page 236)	Their spoiled lifestyles and bright <i>futures</i> could be glimpsed in their eyes. (page 190)	SgR	Shift

320	... diiringi <i>tepuk tangan</i> dan suitan panjang ... (page 237)	... leave with the <i>applause</i> and whistles ... (page 191)	SgR	Literal
321	.. seperti <i>gelombang samudra</i> ... (page 238)	... curving like <i>ocean waves</i> (page 191)	CpN	Shift
322	... sedikit keanehan di <i>lingkaran leherku</i> . (page 240)	But in the course of the tense wait, my <i>neck</i> , ... (page 191)	SgR	Reduction
323	... itu berasal dari getah <i>buah aren</i> ... (page 240)	... caused by the sap from our <i>aren fruit</i> necklaces. (page 191)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
324	... yang menjadi <i>mata kalung</i> kami. (page 240)	.. caused by the sap from our aren fruit <i>necklaces</i> . (page 191)	SgR	Couplet (Reduction+Shift)
325	... dua puluh <i>prajurit Masai</i> menyerbu masuk untuk menyelamatkan kami. (page 244)	... as the <i>Masai soldiers</i> burst onto the scene to save us. (page 193)	CpN	Couplet (Transference +Shift)
326	Debu itu mengelilingi kami yang berputar seperti <i>pusaran angin</i> . (page 244)	Dirt flew up from the street and swirled around us dancers like a <i>tornado</i> . (page 193)	SgR	Modulation
327	... air terdekat adalah sebuah <i>kolam kangkung</i> butek ... (page 246)	... the closest water source was a dirty <i>watercress pond</i> ... (page 194)	CpN	Modulation
328	... di belakang sebuah <i>toko kelontong</i> . (page 246)	pond in the back of a <i>sundry shop</i> , (page 194)	CpN	Literal
329	... menggosok-gosok leher dengan <i>daun genjer</i> . (page 247)	... scrubbing our necks with <i>velvetleaf</i> . (page 195)	CpN	Modulation
330	Aku juga rindu pada <i>sandal kayunya</i> , .. (page 250)	I even longed for her <i>wooden sandals</i> ... (page 202)	NP	Triplet (Transference +Literal+Shift)
331	 agar tugas membeli <i>kapur tulis</i> diserahkan padaku. (page 250)	... my longing could only be treated by frequently buying <i>chalk</i> . (page 202)	SgR	Reduction

332	... hal ini sedikit banyak berhubungan dengan <i>cinta monyet</i> . (page 251)	... warning that my sudden change of heart more or less had to do with <i>cinta monyet</i> — <i>monkey love</i> . (page 204)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
333	... kapur itu dibeli dari <i>uang sumbangan umat</i> ! (page 251)	... that chalk is bought with money from <i>contributions of the religious community</i> ! (page 204)	NP	Descriptive Equivalent
334	... sekaligus leluasa mendekati putri <i>tukang hok lo pan</i> . (page 251)	... to be free to try and flirt with the daughters of the <i>hok lo pan shopkeepers</i> . (page 204)	CpN	Couplet (Addition+Shift)
335	<i>Minyak kayu putih</i> kukipas-kipaskan di bawah hidung ... (page 251)	I fanned <i>eucalyptus oil</i> under my nose. (page 204)	CpN	Literal
336	Tak ada perkenalan, tak ada <i>tatap muka</i> , ... (page 252)	No introductions, no <i>facetoface interaction</i> , ... (page 205)	NP	Addition
337	“Jaga adatmu di muka <i>kitab Allah</i> anak muda!!” (page 253)	Watch your manners before the <i>book of Allah</i> , young man!” (page 207)	NP	Shift
338	<i>Sekolah Nasional</i> adalah sekolah khusus anak-anak Tionghoa. (page 253)	The <i>national school</i> was a special school for Chinese kids. (page 207)	CpN	Couplet (Naturalization+Literal)
339	... rasanya seperti tertelan <i>biji rambutan</i> yang macet di tenggorokanku. (page 253)	I felt like I had just swallowed a <i>rambutan seed</i> ... (page 207)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
340	A Kiong, pria <i>kaleng krupuk</i> itu! (page 253)	A Kiong, that <i>tinheaded boy</i> ! (page 207)	CpN	Modulation
341	... karena lima <i>biji bisul padi</i> bermunculan di pantatnya ... (page 254)	... because five <i>boils</i> had emerged on his bottom... (page 207)	SgR	Couplet (Reduction+Shift)
342	... A Kiong menuju <i>kebun bunga</i> sekolah ... (page 254)	A Kiong to the <i>flower garden</i> behind our School ... (page 208)	CpN	Literal

343	... Pittosporum, dan <i>kembang sepatu</i> yang saat itu sedang bersemi ... (page 254)	Beloperone plants and blooming <i>hibiscus</i> , ... (page 208)	SgR	Literal
344	... tak ada sedikit pun perubahan <i>air mukanya</i> , ... (page 254)	His <i>face</i> didn't change at all. (page 208)	SgR	Reduction
345	... <i>rumbut landaknya</i> berdiri tegak ... (page 255)	his <i>spiky hair</i> stood on end ... (page 208)	NP	Modulation
346	Kudapat kata-kata itu dari <i>majalah Aktuil</i> langganan abangku ... (page 255)	I got those breathtaking lines from <i>Aktuil</i> , a magazine my older brother subscribed to. (page 209)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
347	.. Syahdan memeluk erat-erat <i>pohon petai cina</i> di sampingnya ... (page 255)	... Syahdan hugged the <i>petai cina tree</i> beside him. (page 209)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
348	... seperti <i>murid shaolin</i> berpamitan kepada suhunya ... (page 256)	... like a <i>shaolin</i> apprentice excusing himself from his master to go out ... (page 209)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
349	Aku tak keberatan menggarap PR <i>tata buku hitung dagangnya</i> . (page 256)	And I didn't mind doing his <i>math</i> homework. (page 209)	SgR	Modulation
350	... seperti <i>burung cako</i> dengan kerbau. (page 256)	... like a <i>starling</i> on a buffalo's back. (page 210)	SgR	Modulation
351	Aku mengirim <i>bunga-bunga krisan</i> untukmu (page 257)	I sent <i>chrysanthemum</i> flowers to you (page 210)	SgR	Literal
352	Ketika memasukkan puisi ke dalam <i>sampul surat</i> , ... (page 257)	When I slid the poem into an <i>envelope</i> , (page 210)	SgR	Modulation
353	... karena pada <i>kotak kapur</i> yang kuambil pagi ini ... (page 257)	the bottom of the <i>chalk box</i> in his hands ... (page 210)	CpN	Literal
354	... dibaca dengan <i>kaca pembesar</i> , ... (page 258)	... read with a <i>magnifying glass</i> , ... (page 212)	NP	Shift
355	... ditaburi <i>tepung terigu</i> , ... (page 258)	... sprinkled with <i>wheat flour</i> ... (page 213)	CpN	Literal

356	... misalnya <i>panjat pinang</i> , komidi putar, dan orkes Melayu, ... (page 259)	... ritual, like <i>pole climbing</i> , a Ferris wheel, and Malay music ... (page 213)	CpN	Modulation
357	... misalnya panjat pinang, <i>komidi putar</i> , dan orkes Melayu, ... (page 259)	... ritual, like pole climbing, <i>a Ferris wheel</i> , and Malay music ... (page 213)	CpN	Literal
358	... misalnya panjat pinang, komidi putar, dan <i>orkes Melayu</i> , ... (page 259)	... ritual, like pole climbing, a Ferris wheel, and <i>Malay music</i> ... (page 213)	CpN	Couplet (Transference +Modulation)
359	... barang-barang keperluan <i>rumah tangga</i> , ... (page 259)	... all kinds of offerings— <i>household</i> items... (page 213)	CpN	Literal
360	... berbagai botol, <i>kaleng minuman ringan</i> , gayung... (page 259)	... <i>canned drinks</i> , buckets ... (page 214)	NP	Couplet (Modulation+ Shift)
361	... <i>pasta gigi</i> , sirup, ban sepeda, tikar, ... (page 259)	... <i>toothpaste</i> , syrup, bike tires, mats... (page 214)	CpN	Literal
362	... pasta gigi, sirup, <i>ban sepeda</i> , tikar, ... (page 259)	... toothpaste, syrup, <i>bike tires</i> , mats (page 214)	CpN	Shift
363	... jaket, <i>ubi jalar</i> , baju, ember, ... (page 259)	jackets, <i>sweet potatoes</i> , shirts, pails, ... (page 214)	NP	Couplet (Modulation+ Shift)
364	... yaitu <i>patung raja hantu</i> yang dibuat dari bambu dan kertas ... (page 260)	A shrine to the <i>ghost</i> king constructed from bamboo and colorful paper. ... (page 214)	SgR	Reduction
365	... ia turun ke bumi bagai venus dari <i>Laut Cina Selatan</i> . (page 269)	... he came down to earth like a Venus of the <i>South China Sea</i> . (page 223)	CpN	Literal
366	... dari atas <i>mata kaki</i> sampai leher ... (page 269)	... from her <i>ankles</i> up to her neck ... (page 223)	SgR	Couplet (Modulation+ Shift)
367	<i>Mata kalung</i> itu batu giok dan bertulisan Tionghoa. (page 270)	The <i>surface of her necklace</i> was a jade stone engraved in Chinese writing. (page 223)	NP	Modulation

368	Mata kalung itu <i>batu giok</i> dan bertulisan Tionghoa. (page 270)	The surface of her necklace was a <i>jade stone</i> engraved in Chinese writing. (page 223)	CpN	Literal
369	... <i>dewa mata tombak</i> telah melukai hatinya. (page 273)	... <i>the god of spears</i> had pierced his heart. (page 249)	NP	Couplet (Reduction+S hift)
370	... di lautan <i>padang rumput</i> Yellowston ... (page 274)	... in the middle of the Yellowstone <i>prairie</i> , (page 240)	SgR	Literal
371	... bertahun-tahun lampau di <i>lapangan basket sekolah nasional</i> ... (page 282)	... the <i>national school's basketball</i> court all those years ago; (page 243)	NP	Shift
372	... harus melewati <i>bahu kiri gunung</i> ini. (page 285)	... one has to pass the <i>left shoulder of the mountain</i> . (page 245)	NP	Shift
373	... maka <i>stamina tubuh</i> akan diuji ... (page 285)	One's <i>stamina</i> surely would be tested (page 245)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
374	<i>Pagar bambu tali</i> yang dibentuk laksana anak-anak tangga tampak berbayang-bayang... (page 286)	Then <i>bamboo fences</i> would look like they formed hovering steps (page 246)	CpN	Triplet (Transference +Reduction+S hift)
375	<i>Pagar bambu tali</i> yang dibentuk laksana <i>anak-anak tangga</i> tampak berbayang-bayang... (page 286)	Then bamboo fences would look like they formed hovering <i>steps</i> (page 246)	SgR	Literal
376	... leher baju, <i>daun telinga</i> , dan mata ... (page 286)	The eyes, <i>earlobes</i> and neck (page 246)	CpN	Shift
377	... tempat anak-anak <i>tupai ekor kuning</i> rajin bermain. (page 287)	...where <i>baby yellow-tailed squirrels</i> play. (page 247)	CpN	Literal
378	... orkestra daun-daun <i>pohon jarum</i> ... (page 287)	... to the orchestra of <i>pine needles</i> ... (page 247)	CpN	Couplet (Modulation+ Shift)
379	... berebut <i>sari bunga jambu mawar</i> dengan kumbang hitam. (page	... fighting with black bumblebees for rose-apple <i>nectar</i> ... (page	SgR	Literal

	287)	247)		
380	... berebut sari bunga jambu mawar dengan <i>kumbang hitam</i> . (page 287)	... fighting with <i>black bumblebees</i> for rose-apple nectar ... (page 247)	CpN	Shift
381	Longgarkan <i>kancing baju</i> dan hirup ... (page 287)	Loosen your <i>shirt buttons</i> and breathe ... (page 247)	CpN	Shift
382	... yaitu <i>bunga hati</i> yang tumbuh semakin subur ... (page 287)	... petals from the <i>heart flower</i> ... (page 247)	CpN	Literal
383	Lagi pula komposisi <i>batu granit</i> ... (page 288)	Besides, the <i>granite</i> composition (page 248)	SgR	Couplet (Transference+Reduction)
384	... di atas <i>lereng gunung</i> ini membuat jalur pendakian ke puncak menjadi licin. (page 288)	The <i>slope</i> up there made the climb to the top a slippery one (page 248)	SgR	Reduction
385	... Callistemon Leavis atau <i>bunga jarum merah</i> , ... (page 288)	The <i>red needle flower</i> and, ... (page 249)	CpN	Literal
386	Aku menyebutnya <i>bunga rumput gunung</i> , ... (page 288)	I call the <i>muralis the Flower of Mountain Grass</i> — (page 249)	NP	Shift
387	... di antara <i>rerumputan zebra</i> liar di puncak gunung ... (page 288)	... infiltrated the <i>zebra grassland</i> ... (page 249)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
388	... ia memberikan bekal <i>pisang rebusnya</i> kepada Mahar. (page 289)	... he respectfully gave Mahar a <i>boiled banana</i> from his provisions. (page 250)	NP	Shift
389	Sepucuk puisi dibungkus kertas ungu bermotif <i>kembang api</i> . (page 293)	A poem wrapped in purple paper covered with <i>fireworks</i> . (page 253)	SgR	Shift
390	... karena semalam telah kurendam di dalam <i>vas keramik</i> . (page 293)	 because I had kept them in a <i>ceramic vase</i> overnight. (page 253)	NP	Literal

391	Biarlah ia membaca puisiku dan merasakan <i>kue keranjang</i> tahun ini ... (page 294)	Let her read my poem and get a taste of something more delicious than <i>Chinese New Year's cake</i> . (page 253)	NP	Descriptive Equivalent
392	Sebuah <i>gelang akar bahar</i> , ... (page 294)	A <i>black coral bracelet</i> ... (page 254)	NP	Modulation
393	... melekat <i>gelang aluminium</i> ketat (page 294)	... encircled by a tight <i>aluminium bracelet</i> , ... (254)	NP	Couplet (Transference +Literal)
394	... pada tiga jari jemarinya terdapat tiga <i>mata cincin</i> yang mengancam. (page 294)	... the fingers were choked by three threatening <i>rings</i> . (254)	SgR	Couplet (Reduction+S hift)
395	<i>Jari telunjuknya</i> dibalut cincin batu satam terbesar yang pernah kulihat. (page 294)	The ring on the <i>index finger</i> held the largest satamstone I had ever seen. (page 254)	CpN	Literal
396	<i>Jari telunjuknya</i> dibalut cincin <i>batu satam</i> terbesar yang pernah kulihat. (page 294)	The ring on the index finger held the largest <i>satamstone</i> I had ever seen. (page 254)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
397	<i>Batu satam</i> adalah material meteroit ... (page 294)	<i>Satam</i> is a unique meteoric material (page 254)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
398	... karena di <i>muka bumi</i> ini hanya ada di Belitong. (page 295)	... found in only one place on this <i>earth</i> :Belitong (page 254)	SgR	Reduction
399	Hanya nasib baik yang dapat mengeluarkan satam dari <i>perut bumi</i> . (page 295)	... only good luck can bring it out from the bowels of the <i>earth</i> . (page 254)	SgR	Reduction
400	Pada jari manisnya terpanjang cincin permata <i>batu akik</i> ... (page 295)	The ring finger displayed a ring bearing an <i>akik stone</i> , (page 255)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
401	Pada <i>jari manisnya</i> terpanjang cincin permata batu akik ... (page 295)	The <i>ring finger</i> displayed a ring bearing an akik stone, (page 255)	CpN	Literal

402	... yang mengesankan seperti sebuah <i>batu kecubung</i> asli Kalimantan ... (page 295)	... as impressive as the valuable <i>amethyst</i> of Kalimantan. (page 255)	SgR	Literal
403	... di <i>jari tengahnya</i> , tampak pemimpin dari seluruh cincin ... (page 295)	... on the <i>middle finger</i> , sat the leader of all the intimidating rings ... (page 255)	CpN	Literal
404	Cincin ini dibuat dari bahan mur <i>baja putih</i> ... (page 295)	This ring was made of <i>stainless steel</i> nuts ... (page 255)	CpN	Literal
405	... didapat secara kongkalikong dengan <i>orang bengkel</i> alat berat PN Timah. (page 295)	... its obtained by conspiring with <i>PN machinery</i> washers. (page 255)	CpN	Expansion
406	Setelah dibentuk secara kasar dengan <i>mesin bubut</i> ... (page 296)	After roughly shaping it with a <i>lathe</i> , (page 255)	SgR	Literal
407	<i>Kerja keras</i> rahasia berminggu-minggu ... (page 296)	Weeks of secret <i>hard work</i> ,... (page 256)	NP	Literal
408	Secara umum kuku-kuku ini mirip sekali dengan <i>sisik buaya</i> . (page 296)	Basically, they looked like <i>crocodile scales</i> . (page 256)	CpN	Shift
409	Aku ingat ketika ia mengukit kepala <i>ular pinang barik</i> ... (page 297)	I remember when he carved the <i>pinang barik</i> snake heads ... (page 256)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
410	... dengan cara melumurinya dengan <i>minyak rem</i> ... (page 297)	... was conquered by smothering it with <i>brake oil</i> ... (page 257)	CpN	Literal
411	Persis pukul 8.50 kami sampai di <i>halaman sekolah</i> . (page 298)	We arrived at the <i>school</i> . (page 258)	SgR	Reduction
412	... melintasi lapangan menuju pokok <i>pohon gayam</i> ... (page 298)	I ran across the yard toward the <i>filicium tree</i> . (page 258)	CpN	Modulation
413	... seperti itu <i>pemerintah pusat</i> di Jakarta ... (page 303)	... the <i>central government</i> in Jakarta ... (page 261)	NP	Literal

414	Karena itu <i>Kabupaten Belitong</i> dipaksa rela melakukan referendum. (page 303)	<i>We</i> had no choice but to hold a referendum. (page 261)	ProN	Modulation
415	... digelontor ke <i>muara Sungai Mirang</i> ... (page 303)	... lushed down the <i>Mirang River</i> , ... (page 262)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
416	... para <i>penjaga toko</i> , Tuan Pos, tukang parut kelapa, polisi pamong praja, dan para kuli panggul ... (page 304)	... <i>shopkeepers</i> , the postman, coconut graters, civil service police and coolies ... (page 262)	CpN	Shift
417	... para penjaga toko, <i>Tuan Pos</i> , tukang parut kelapa, polisi pamong praja, dan para kuli panggul ... (page 304)	<i>shopkeepers</i> , the <i>postman</i> , coconut graters, civil service police and coolies ... (page 262)	CpN	Literal
418	... para penjaga toko, Tuan Pos, <i>tukang parut kelapa</i> , polisi pamong praja, dan para kuli panggul ... (page 304)	<i>shopkeepers</i> , the postman, <i>coconut graters</i> , civil service police and coolies ... (page 262)	CpN	Shift
419	... para penjaga toko, Tuan Pos, tukang parut kelapa, <i>polisi pamong praja</i> , dan para kuli panggul ... (page 304)	<i>shopkeepers</i> , the postman, coconut graters, <i>civil service police</i> and coolies ... (page 262)	CpN	Recognized Translation
420	... para penjaga toko, Tuan Pos, tukang parut kelapa, polisi pamong praja, dan para <i>kuli panggul</i> ... (page 304)	<i>shopkeepers</i> , the postman, coconut graters, civil service police and <i>coolies</i> ... (page 262)	SgR	Couplet (Reduction+S hift)
421	... dan <i>duka lara</i> di dalam hatiku. (page 304)	... <i>sorrow</i> in my heart. (page 263)	SgR	Modulation
422	<i>Hukum karma</i> pasti berlaku! (page 305)	<i>Karma</i> surely applies here. (page 263)	SgR	Couplet (Reduction+S hift)
423	Ibu memberiku Naspro dan <i>obat cacing Askomin</i> . (page 305)	my mother gave me <i>Askomin</i> syrup, but I did not recover. (page 263)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)

424	... menenteng sebuah <i>tas koper</i> ... (page 305)	... lugging a <i>suitcase</i> ... (page 163)	CpN	Literal
425	... di sana sini ditempli bekas <i>peneng sepeda</i> ... (page 305)	... it was covered in <i>peneng sepeda—the stickers used back in the day to show that the bicycle tax had been paid—</i> (page 263)	CpN	Couplet (Transference +Addition)
426	A Kiong cepat-cepat memutar nomer <i>kombinasi koper</i> ... (page 306)	A Kiong quickly spun the <i>combination to the suitcase</i> ... (page 264)	NP	Addition
427	... Mahar yang menerimanya seperti seorang <i>ahli bedah</i> . (page 306)	Mahar, who received it like a <i>surgical specialist</i> . (page 264)	NP	Literal
428	... dan segera menyerahkan kunir seukuran <i>ibu jari</i> . (page 306)	... and then handed Mahar a piece of turmeric the size of a <i>thumb</i> . (page 264)	SgR	Literal
429	Menggerus kunir itu di keningku, melukis <i>tanda silang</i> yang besar. (page 306)	groundit up and painted a big 'X' on my forehead ... (page 264)	Letter	Modulation
430	A Kiong mengambil <i>dahan-dahan beluntas</i> dari dalam koper. (page 306)	... A Kiong took <i>gardenia leaves</i> from the suitcase ... (page 264)	CpN	Couplet (Transference +Modulation)
431	... di kerajaan mereka dekat <i>sumur sekolah</i> ... (page 307)	... on their kingdom near the <i>school well</i> , (page 265)	CpN	Literal
432	... <i>tim SAR</i> , anjing pelacak, anjing kampung, kelompok pecinta alam, ... (page 308)	... the <i>Search and rescue Team</i> , (page 226)	CpN	Recognized Translation
433	<i>Salak anjing</i> , teriakan orang memanggil-manggil ... (page 309)	A <i>chorus of dog barks</i> , people calling her name ... (page 227)	NP	Modulation
434	... setelah tiga hari mereka ditemukan berpelukan di bahah sebatang <i>pohon Medang</i> , ... (page 310)	... three days later they were found huddled under a <i>medang tree</i> , ... (page 227)	CpN	Couplet (Transference +Literal)

435	... semacam <i>pasir hidup</i> yang kelihatan solid ... (page 311)	... <i>quicksand</i> that looked solid, (page 227)	CpN	Literal
436	<i>Sungai Buta</i> demikian ditakuti ... (page 311)	The <i>Buta River</i> was feared by all. (page 227)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
437	... mendirikan <i>bulu kuduk</i> selalu dikait-kaitkan ... (page 314)	... raised the <i>hair on the back of our necks</i> . (page 229)	NP	Descriptive Equivalent
438	... di dekat <i>gubuk ladang</i> yang ditinggalkan ... (page 318)	... <i>the abandoned shack in the field</i> . (page 230)	NP	Descriptive Equivalent
439	... atau dia akan tenggelam di bawah <i>akar bakau</i> ... (page 318)	... or she will drown under the <i>mangrove roots</i> . (page 230)	CpN	Literal
440	... mendirikan <i>bulu tengkuk</i> , lugas (page 318)	It was a <i>threatening message</i> , or to be more precise, (page 230)	NP	Modulation
441	... ia pasti <i>penipu ulung</i> ... (page 318)	... Tuk Bayan Tula was a <i>liar</i> , (page 231)	SgR	Reduction
442	Tuk Bayan Tula tak lebih dari seorang <i>tukang dadu cangkir</i> di pinggir jalan. (page 319)	Tuk Bayan Tula was nothing more than a roadside <i>diceroller</i> . (page 231)	CpN	Reduction
443	... oleh manusia-manusia tengik bernama <i>Polsus Timah</i> . (page 320)	... rancid beings known as the " <i>tin special police</i> ." (page 232)	cpN	Translation Label
444	Kalau dia bisa berubah menjadi <i>burung bayan</i> , ... (page 321)	If that shaman can turn himself into a <i>parrot</i> , ... (page 233)	SgR	Reduction
445	Kami mulai meragukan kesaktian <i>dukun siluman</i> itu. (page 320)	We began to doubt the power of the <i>invisible shaman</i> . (page 233)	NP	Shift
446	... kerangka yang dipatuki <i>burung gagak</i> ... (page 323)	Or maybe she would be found, but only her <i>crowpecked skeleton</i> . (page 234)	CpN	Addition
447	... dan <i>rawa-rawa bakung</i> di bawah sana. (page 324)	... and the <i>swamp of lilies</i> . (page 234)	NP	Shift

448	... ada <i>pohon kuini</i> di pinggir Sungai Buta. (page 324)	... the <i>mango tree</i> at the edge of the River. (page 234)	CpN	Literal
449	<i>Sorot matanya</i> tajam, merah, dan marah ... (page 324)	The <i>look</i> in his red eyes was sharp and angry ... (page 234)	SgR	Modulation
450	... karena <i>hama perompak tanaman</i> juga luar biasa di sini. (page 328)	... because the amount of <i>pests</i> plundering the plants ... (page 237)	SgR	Reduction
451	... salah satu dahan <i>pohon jambu mawar</i> . (page 328)	... a branch from the <i>roseapple tree</i> ... (page 237)	CpN	Modulation
452	... menjalar sepanjang <i>pagar peternakan</i> di jalan itu. (page 334)	... running along the <i>livestock fences</i> down the lane. (page 270)	CpN	Shift
453	Ketika ia bercerita tentang <i>padang sabana</i> ... (page 334)	When he described the <i>meadows</i> ... (page 271)	SgR	Couplet (Synonym+Shift)
454	... terhampar di <i>Bukit Derbyshire</i> ... (page 334)	... out over the <i>hills of Derbyshire</i> ... (page 271)	NP	Triplet (Transference+Literal+Shift)
455	... aku paling piawai bermain <i>bulu tangkis</i> ... (page 339)	I was a skilled <i>badminton</i> player. (page 288)	SgR	Literal
456	... untuk pemberat tumpukan cucian, <i>ganjal pintu</i> , ... (page 339)	to hold down wash piles, as <i>door stops</i> , (page 288)	CpN	Couplet (Modulation+Shift)
457	... penahan dinding <i>kandang ayam</i> . (page 340)	... supports for the <i>chicken pen</i> walls. (page 288)	CpN	Literal
458	... setiap pagi makan <i>telur setengah masak</i> ... (page 340)	... ate <i>halfcooked eggs</i> every morning ... (page 289)	NP	Shift
459	Rencana A adalah mengerahkan segenap <i>sumber daya</i> ... (page 341)	Plan A meant mobilizing all of your <i>resources</i> ... (page 290)	SgR	Shift
460	... asal jangan jadi <i>pegawai pos</i> . (page 342)	... as long as I didn't become a <i>postal worker</i> . (page 290)	NP	Shift

461	A Kiong ingin menjadi <i>kapten kapal</i> , ... (page 342)	A Kiong wanted to be the <i>captain of a ship</i> . (page 291)	NP	Shift
462	... dapat menutupi <i>kepala kalengnya</i> itu. (page 342)	... can head with the big <i>hat</i> . (page 291)	SgR	Modulation
463	... ia ingin menjadi seorang <i>wakil rakyat</i> , anggota dewan. (page 343)	... to be a member of the <i>Indonesian legislative assembly</i> . (page 291)	NP	Descriptive Equivalent
464	... peran sederhana sebagai <i>tukang kipas putri raja</i> ... (page 343)	... the simple role of <i>fanning the princess</i> . (page 291)	Cl	Shift
465	... mengipas-ngipasi tuan putri dengan benda semacam ekor <i>burung merak</i> ... (page 343)	to fan the princess with <i>peacock feathers</i> . (page 291)	SgR	Literal
466	... ingin menjadi <i>tukang sobek karcis</i> sekaligus sekuriti ... (page 343)	He only wanted to be a <i>ticket checker</i> ... (page 292)	CpN	Modulation
467	... di <i>Bioskop Kicong</i> karena ia bisa dengan gratis menonton film. (page 343)	... at the <i>village movie theater</i> . (page 292)	CpN	Descriptive Equivalent
468	.. kami akan mendaftar menjadi <i>tenaga lekong</i> ... (page 344)	... we would sign up to be <i>PN langkong</i> ; ... (page 292)	CpN	Couplet (Transference +Reduction)
469	... bekerja bertahun-tahun sebagai <i>buruh tambang</i> . (page 344)	... then work our whole lives as <i>miners</i> , (page 292)	SgR	Shift
470	... para praktisi <i>sumber daya manusia</i> ... (page 345)	... with <i>human resource Professionals</i> ... (page 294)	CpN	Literal
471	... dan <i>penerbit buku</i> tentu saja. (page 345)	... and <i>book publishers</i> , of course. (page 294)	CpN	Shift
472	... dijual menjadi <i>kertas kiloan</i> , ... (page 345)	... sell my writings as <i>scrap paper</i> ... (page 295)	CpN	Modulation
473	Belum pernah ada <i>buku olahraga</i> ditulis seperti ini, ... (page 347)	“There’s never been a <i>sports book</i> like this before. (page 295)	CpN	Literal

474	... diatur melalui <i>buku register</i> . (page 362)	.. could be arranged through a <i>register book</i> . (page 329)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
475	<i>Lomba kecerdasan</i> adalah arena terbuka ... (page 363)	The <i>Academic Challenge</i> was an open arena ... (page 297)	CpN	Modulation
476	... dan hanya membawa pulang <i>angka nol</i> ? (page 364)	... and came home with <i>no points</i> ? (page 298)	NP	Modulation
477	... <i>jalan pikiran</i> menjadi buntu. (page 364)	Our <i>thought</i> process became deadlocked. (page 298)	SgR	Modulation
478	... duduk bersemedi di atas <i>padang rumput</i> hijau ... (page 364)	... sitting in meditation on a green <i>meadow</i> ... (page 298)	SgR	Literal
479	... Sahara mengerut di <i>balik meja</i> itu. (page 365)	We shrank <i>behind the table</i> . (page 298)	NP	Shift
480	... tabuhannya seperti <i>suporter sepak bola</i> . (page 366)	... usually carried by <i>football fans</i> . (page 299)	CpN	Shift
481	... kedua <i>anak beranak</i> ini saling bergandengan tangan. (page 366)	<i>They</i> were holding hands. (page 300)	ProN	Modulation
482	... memikul seluruh beban taruhan <i>nama baik</i> . (page 367)	someone carrying the entire burden of defending our <i>reputation</i> . (page 302)	SgR	Literal
483	Di atas <i>truk terbuka</i> yang membawa kami ... (page 367)	... when we boarded an <i>openbed truck</i> ... (page 302)	CpN	Literal
484	Komentar ini sudah di luar <i>daya jangkau</i> akalku, asing, ... (page 375)	This comment was way beyond my <i>understanding</i> ; it was foreign and high. (page 310)	CpN	Modulation
485	... siapa yang berani membantah <i>sinuhun ilmu</i> zaman lawas itu? (page 375)	Who had the audacity to disagree with that legendary <i>scientific expert</i> ? (page 310)	CpN	Modulation
486	... pelanggan <i>jurnal-jurnal fisika</i> internasional, ... (page	... subscribed to international <i>physics journals</i> , (page 311)	CpN	Literal

	376)			
487	... bahwa ia <i>kutu laboratorium</i> yang kenyang pengalaman eksperimen, (page 376)	... he was a <i>laboratory mouse</i> full of experimental experience. (page 311)	CpN	Modulation
488	 bukan murni dengan <i>manipulasi optik</i> . (page 377)	... not to <i>manipulate optics</i> . (page 312)	Cl	Shift
489	... di ketiak kiri kanan <i>pendekar ilmu pengetahuan</i> . (page 378)	under the protective arms of the invulnerable and all-knowing <i>master of knowledge</i> . (page 313)	NP	Shift
490	... berdiri di atas <i>meja mahoni</i> mahal ... (page 381)	... stand on the <i>mahogany table</i> in front of me ... (page 316)	CpN	Literal
491	... seperti <i>tulang belulang</i> nya telah dipresto. (page 382)	... as if his <i>skeletal structure</i> was gone. (page 317)	CpN	Modulation
492	... para pendukung kami berjingkrak-jingkrak histeris seperti <i>doger monyet</i> . (page 382)	Our supporters jumped around like <i>dancing monkeys</i> ... (page 317)	cpN	Modulation
493	Limpai adalah <i>binatang legendaris</i> jadi-jadian ... (page 385)	The Limpai is a <i>legendary</i> , (page 325)	SgR	Reduction
494	... seperti <i>tulang belulang</i> nya telah dipresto. (page 382)	... as if his <i>skeletal structure</i> was gone. (page 317)	CpN	Modulation
495	... sebenarnya <i>akar cerita</i> Limpai terkait dengan ajaran kuno ... (page 386)	... the limpai story actually has its <i>roots</i> in ancient Belitong ... (page 326)	SgR	Couplet (Reduction+Shift)
496	... gunung dan sumber-sumber air dijaga oleh <i>hantu Limpai</i> . (page 386)	... the forests and water are guarded by the <i>Limpai ghost</i> . (page 326)	CpN	Couplet (Transference+Literal)
497	<i>Tindak tanduk</i> nya demikian disamarkan ... (page 386)	That's how they masked their <i>actions</i> . (page 326)	SgR	Shift

498	... seorang teller di BRI <i>cabang pembantu ..</i> (page 387)	... a Bank Rakyat Indonesia <i>local branch</i> teller, (page 326)	CpN	Modulation
499	... seorang Tionghoa <i>tukang sepuh emas ...</i> (page 387)	... a Chinese <i>who</i> <i>worked with gold</i> <i>plating ...</i> (page 326)	Cl	Descriptive Equivalent
500	... seorang <i>pemain organ</i> <i>tunggal, ...</i> (page 387)	... a <i>lone electone</i> <i>player, (page 326)</i>	CpN	Literal
501	... membuka sebuah <i>bengkel sepeda, ...</i> (page 387)	... who had opened a <i>bike shop, (page 327)</i>	cpN	Modulation
502	Mujis, si <i>tukang semprot</i> nyamuk. (page 387)	Mujis, the mosquito <i>sprayer. (page 327)</i>	SgR	Literal
503	.. yang lengkap tentang cerita <i>kabar angin ...</i> (page 387)	his comprehensive collection of <i>rumors ...</i> (page 327)	SgR	Shift
504	... tergantung <i>sudut</i> <i>pandang</i> setiap orang menilainya. (page 388)	... depending on <i>who</i> <i>was looking at it, (page</i> 327)	Cl	Expansion
505	... mereka melengkapi diri dengan <i>perangkat</i> <i>elektronik, ...</i> (page 388)	... outfitted with <i>electronic instruments.</i> (page 327)	CpN	Shift
506	Karena menurut <i>akal</i> <i>sesat</i> mereka ... (page 389)	According to their <i>abnormal thinking,</i> (page 328)	CpN	Modulation
507	.. itulah <i>kaum setan alas</i> sering berbicara. (page 389)	... in which <i>ghouls</i> conversed. (page 328)	SgR	Modulation
508	... gaharu, <i>jimat telur</i> <i>biawak, buntat, ...</i> (page 389)	... aloewood, <i>monitor</i> <i>lizard egg charms,</i> (page 328)	CpN	Addition
509	... serta seekor <i>ayam kate</i> <i>kampung ...</i> (page 389)	... a <i>wild dwarf chicken,</i> ... (page 328)	NP	Shift
510	... mereka memasuki <i>Hutan Genting Apit ...</i> (page 389)	... they went to the <i>Genting Apit Forest,</i> (page 328)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
511	Tak jarang bentuk-bentuk ini tertangkap <i>kamera</i> <i>film</i> biasa. (page 389)	It was no rarity to capture these shapes on ordinary <i>camera film.</i> (page 328)	CpN	Couplet (Naturalizatio n+Transferenc e)

512	... disarankan untuk tidak melirik <i>kaca spion</i> ... (page 389)	... advised not to look in their <i>rearview mirrors</i> ... (page 328)	CpN	Shift
513	... bisa menumpang sebentar di <i>jok belakang</i> . (page 388)	... would often hitchhike for a while in the <i>backseat</i> . (page 328)	CpN	Literal
514	... yang mendirikan <i>bulu kuduk</i> ... (page 392)	... related the <i>hair-raising experience</i> ... (page 330)	CpN	Modulation
515	... ikhwal <i>tengkorak manusia raksasa Pasnuta</i> ... (page 393)	... the <i>giant pasnuta human skull</i> ... (page 330)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
516	... seperti para paderi <i>tukang cerita</i> ... (page 393)	... like <i>storytelling priests</i> ... (page 331)	CpN	Couplet (Addition+Shift)
517	... sebuah <i>kuil Sikh</i> dan kami, .. (page 393)	... a <i>Sikh temple</i> , while we, (page 331)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
518	... dalam <i>dunia magis</i> . (page 393)	... in the <i>magical world</i> . (page 331)	NP	Shift
519	... aku menaikkan <i>lampu aki</i> ... (page 396)	When we held up our <i>oil Lamp</i> , (page 331)	CpN	Modulation
520	... yaitu <i>kejuruan agraria</i> , <i>kejuruan teknik</i> , <i>ketatalaksanaan</i> , dan <i>bahasa Indonesia</i> , (page 402)	... <i>agricultural knowledge</i> , <i>craftsmanship</i> , <i>etiquette</i> , and <i>Indonesian</i> — (page 386)	CpN	Couplet (Literal+Synonym)
521	... yaitu <i>kejuruan agraria</i> , <i>kejuruan teknik</i> , <i>ketatalaksanaan</i> , dan <i>bahasa Indonesia</i> , (page 402)	... <i>agricultural knowledge</i> , <i>craftsmanship</i> , <i>etiquette</i> , and <i>Indonesian</i> — (page 386)	CpN	Modulation
522	... yaitu <i>kejuruan agraria</i> , <i>kejuruan teknik</i> , <i>ketatalaksanaan</i> , dan <i>bahasa Indonesia</i> , (page 402)	... <i>agricultural knowledge</i> , <i>craftsmanship</i> , <i>etiquette</i> , and <i>Indonesian</i> — (page 386)	SgR	Literal

523	... yaitu kejuruan agraria, kejuruan teknik, ketatalaksanaan, dan <i>bahasa Indonesia</i> , (page 402)	... agricultural knowledge, craftsmanship, etiquette, and <i>Indonesian</i> — (page 386)	SgR	Literal
524	... pulang menonton <i>pertandingan sepak bola</i> ... (page 403)	... on our way home from watching a <i>football match</i> . (page 386)	CpN	Literal
525	Bu Frischa dan guru <i>flamboyant</i> tadi ... (page 403)	Bu Frischa and the <i>fun teacher</i> were shopping. (page 386)	NP	Modulation
526	... melalui <i>jalan pintas</i> dunia gaib perdukunan. (page 404)	... the shamanistic <i>shortcut</i> . (page 387)	CpN	Literal
527	... dan mengandung <i>mara bahaya</i> . (page 404)	... <i>high-risk method</i> . (page 387)	CpN	Modulation
528	... ia raib ditelan <i>hutan Gunung Selumar</i> tempo hari. (page 404)	... she was lost on <i>Selumar Mountain</i> . (page 387)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
529	... syah bandar menggadaikan <i>lemari kaca</i> ... (page 406)	The retired port master pawned his <i>glass display case</i> — (page 389)	CpN	Literal
530	... merelakan koleksi <i>uang kunuku</i> dibeli murah ... (page 406)	I myself lent my <i>services</i> to the post master. (page 389)	SgR	Couplet (Modulation+Shift)
531	... <i>uang patungan</i> digelar di atas meja <i>gaple</i> , ... (page 406)	When the <i>collection of money</i> spread out on the table, (page 389)	NP	Descriptive Equivalent
532	... <i>uang patungan</i> digelar di atas <i>meja gaple</i> , ... (page 406)	When the collection of money spread out on the <i>table</i> , (page 389)	SgR	Reduction
533	.. <i>ikan lumba-lumba</i> berkejaran dengan haluan perahu, ... (page 407)	<i>Dolphins</i> chased the boat's bow, (page 391)	SgR	Shift
534	.. <i>ikan lumba-lumba</i> berkejaran dengan <i>haluan perahu</i> , ... (page 407)	<i>Dolphins</i> chased the <i>boat's bow</i> , (391)	NP	Shift
535	... oleh sebuah <i>tangan raksasa</i> ... (page 408)	... up and down in a <i>giant's hand</i> , (page 392)	NP	Shift

536	... mengikat tubuh masing-masing ke <i>tiang layar</i> . (page 409)	... bound ourselves to the <i>mast</i> ... (page 392)	SgR	Literal
537	<i>Ombak ganas</i> menjadi semakin jinak. (page 412)	The <i>savage waves</i> became tame, (page 393)	CpN	Shift
538	<i>Tulang pipinya</i> sangat keras ... (page 417)	His <i>cheekbones</i> were very defined, (page 395)	CpN	Shift
539	Tuk Bayan Tula kembali hadir di <i>mulut gua</i> ... (page 420)	Tuk Bayan Tula returned to the <i>entrance of the cave</i> ... (page 397)	NP	Descriptive Equivalent
540	... keajaiban yang membalikkan <i>hukum alam</i> . (page 420)	... miracles that defy the <i>laws of nature</i> . (page 398)	NP	Shift
541	... tempat bekas <i>bola badminton</i> ... (page 420)	... holding <i>badminton shuttlecocks</i> . (page 398)	CpN	Triplet (Transference +Literal+Shift)
542	... sirna ditelan gelap dan <i>asap dupa</i> gua persemayamannya. (page 420)	... disappearing as the darkness and <i>incense smoke</i> from the cave engulfed him. (page 398)	CpN	Literal
543	... beberapa <i>tukang gosip</i> , tukang ikan, juragan-juragan perahu, ... (page 422)	coffee shop <i>gossipers</i> , the post master, boat skippers, (page 399)	SgR	Shift
544	... beberapa tukang gosip, tukang ikan, <i>juragan-juragan perahu</i> , ... (page 422)	coffee shop <i>gossipers</i> , the post master, <i>boat skippers</i> , (page 399)	CpN	Modulation
545	Kami rela menggadaikan <i>harta benda</i> kesayangan ... (page 423)	"We sold our <i>valuables</i> , ... (page 401)	SgR	Modulation
546	... kami baru saja menonton <i>film Pulau Putri</i> ... (page 425)	... we had watched the film <i>Pulau Putri</i> , or <i>Princess Island</i> , ... (page 405)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
547	... diteror seorang <i>nenek sihir</i> berwajah seram. (page 425)	... was being terrorized by an ugly <i>witch</i> . (page 405)	SgR	Literal

548	... di tempat yang berbeda, namanya <i>Wisma Ria</i> . (page 426)	... at a different place called <i>Wisma Ria (House of Fun)</i> . (page 406)	CpN	Couplet (Transference + Addition)
549	... Pulau Putri tersebut adalah <i>film horor</i> . (page 426)	... Princess Island—was actually a <i>horror movie</i> . (page 406)	CpN	Literal
550	Kami semua terlibat <i>perang mulut</i> , ... (page 428)	We were in a <i>war of words</i> , (page 408)	NP	Shift
551	Saat ini sedang <i>musim hujan</i> , ... (page 428)	It was <i>rainy season</i> , (page 408)	CpN	Literal
552	Bukan pula <i>musim panen kerang</i> , ... (page 428)	It wasn't <i>clam-harvesting season</i> either. (page 409)	CpN	Literal
553	Lintang adalah <i>mercu suar</i> . (page 431)	Lintang was like a <i>lighthouse</i> . (page 411)	CpN	Literal
554	Ia <i>bintang petunjuk</i> bagi pelaut di samudera. (page 431)	He was like a <i>guiding star</i> for sailors lost at sea. (page 411)	NP	Shift
555	... <i>daya hidup</i> terpancar dari dirinya. (page 431)	He emitted such <i>great energy, joy, and vitality</i> . (page 411)	NP	Modulation
556	... bintang dalam <i>rasi Cassiopeia</i> yang meledak dini hari ... (page 431)	Lintang was like a <i>star</i> that exploded at dawn ... (page 412)	SgR	Modulation
557	Cahaya ledakannya menerangi <i>angkasa raya</i> , ... (page 432)	The light of the explosion lit up the <i>sky</i> ... (page 412)	SgR	Reduction
558	... tikus kecil mati di <i>lumbung padi</i> ... (page 432)	Today, a little mouse died of starvation in a <i>barn full of rice</i> . (page 412)	NP	Descriptive Equivalent
559	Inilah <i>kisah klasik</i> tentang anak pintar ... (page 432)	Lintang's story was a <i>classic story</i> in this country about smart children ... (page 412)	CpN	Literal
560	... melepas sang <i>mutiara ilmu</i> dari lingkaran pendidikan ... (page 433)	... having the <i>pearl of knowledge</i> taken away from school. (page 413)	NP	Shift

561	Kini ia menjadi <i>tangis bisu</i> tanpa air mata, ... (page 433)	It turned into a <i>silent, tearless cry</i> ; (page 413)	NP	Addition
562	... sore yang paling sendu di seantero <i>jagad alam</i> . (page 434)	It was the saddest afternoon in the <i>world</i> . (page 414)	SgR	Modulation
563	... halilintar yang menyambar-nyambar dan <i>angin topan</i> yang menerbangkan gunung-gunung. (page 434)	... strikes of lightning and mountain-moving <i>tornadoes</i> . (page 414)	SgR	Shift
564	... melemparkannya ke <i>lubang Gunung Sindur</i> . (page 438)	... threw it in the <i>Gunung Sindur box</i> . (page 418)	CpN	Couplet (Transference +Modulation)
565	... memandang kuyu pada tiga <i>karung surat</i> bercap (page 438)	I looked hopelessly at the three <i>letter sacks</i> marked (page 418)	CpN	Shift
566	... sebelum sempat <i>sarapan pagi</i> . (page 438)	... even had a chance to eat <i>breakfast</i> . (page 418)	CpN	Literal
567	... aku adalah <i>pegawai pos</i> , tukang sortir, ... (page 438)	I was a <i>postal worker</i> , a sorter, (page 419)	NP	Literal
568	... aku adalah pegawai pos, <i>tukang sortir</i> , ... (page 438)	I was a postal worker, a <i>sorter</i> , (page 419)	SgR	Literal
569	Mereka lebih tertarik pada <i>karya-karya sastra</i> cabul, ... (page 439)	They were more interested in pornographic <i>literary books</i> ... (page 419)	CpN	Literal
570	... untuk mengikat <i>kantong pos</i> . (page 440)	... the kind usually tied to the <i>postal sacks</i> , (page 420)	CpN	Shift
571	... kulemparkan ke dasar <i>Kali Ciliwung</i> . (page 440)	book into the depths of the <i>Ciliwung River</i> . (page 420)	CpN	Couplet (Transference +Literal)
572	... melamun di pokok <i>pohon randu</i> , ... (page 441)	I sat down alone under a <i>random tree</i> ... (page 421)	CpN	Modulation
573	... di pinggir <i>Lapangan Sempur</i> , .. (page 441)	... at the edge of <i>Sempur Field</i> ... (page 421)	CpN	Couplet (Transference +Literal)

574	... dalam sebuah <i>fungsi linier</i> ... (page 441)	... in God's <i>linear function</i> , (page 421)	CpN	Literal
575	... berada dekat sekali dengan <i>garis miskin</i> . (page 441)	... and are near the <i>poverty line</i> . (page 421)	CpN	Literal
576	... aku terhipnotis cerita <i>wayang golek</i> ... (page 442)	... I was hypnotized by <i>wayang</i> stories ... (page 423)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
577	... mengibas-ngibaskan <i>koran pagi</i> ... (page 443)	... or shook open their <i>morning papers</i> ... (page 423)	CpN	Shift
578	... terutama ketika <i>apel Kopri</i> tanggal 17. (page 443)	the post office's yard on the <i>17th day of every month for the Indonesian Government Employee Corps flag ceremony</i> . (page 423)	NP	Descriptive Equivalent
579	... dari sebuah <i>rumah sakit jiwa</i> di Sungai Liat, Bangka. (page 445)	a letter from the director of <i>Sungai Liat Mental Hospital</i> in Bangka ... (page 426)	CpN	Literal
580	Orang Belitong menyebutnya <i>Zaal Batu</i> . (page 446)	... and the people of Belitong called it <i>Zaal Batu</i> , or stone room, (page 426)	CpN	Transference
581	Suara <i>azan asar</i> bersahut-sahutan ... (page 446)	... the <i>azan</i> was ringing out from the mosques around <i>Zaal Batu</i> . (page 426)	SgR	Couplet (Transference +Reduction)
582	<i>Pintu-pintu besi</i> dengan gembok besar. (page 446)	The other scenery included <i>steel doors</i> ... (page 426)	CpN	Literal
583	<i>Kamar obat</i> berisi botol-botol pendek, ... (page 446)	... <i>medicine rooms</i> filled with short bottles, (page 426)	CpN	Literal
584	... di balik batangan <i>jeruji besi</i> . (page 447)	... behind the <i>steel bars</i> . (page 427)	CpN	Shift
585	... wajah yang sering tersiram <i>air wudu</i> . (page 448)	The professor had a <i>calm face</i> , (page 427)	NP	Modulation
586	Ia memakai <i>sandal jepit</i> yang kebesaran ... (page	She wore <i>flip-flops</i> that were too big ... (page	CpN	Shift

	451)	428)		
587	... aku yang keluar terakhir meraih <i>gagang pintu</i> dan menutupnya. (page 452)	I was the last one out and reached back to close the <i>door</i> behind me. (page 429)	SgR	Reduction
588	... wanita berparas <i>kuku ajaib</i> ... (page 457)	... a girl with <i>magical-looking nails</i> ... (page 433)	CpN	Couplet (Addition+Shift)
589	Aku adalah pengunjung <i>perpustakaan LIPI</i> ... (page 459)	I soon became a faithful visitor of <i>LIPI (The Indonesian Institute of Sciences) Library</i> in Bogor. (page 435)	CpN	Triplet (Transference+Addition+Literal)
590	... inilah teknik <i>jembatan keledai</i> yang dulu diajarkan ... (page 459)	... a <i>donkey bridge</i> method Lintang once taught me. (page 435)	CpN	Literal
591	... ketika menikmati <i>racun nikotin</i> ... (page 461)	... a few times as he enjoyed the <i>poison of nicotine</i> . (page 436)	NP	Literal
592	... ia mengembuskan <i>asap rokok</i> itu dekat sekali ... (page 461)	... he blew the <i>smoke</i> back out and it wafted in front of my face. (page 436)	SgR	Reduction
593	... senyum khas <i>penjual asuransi</i> . (page 461)	... this time like an <i>insurance salesman</i> . (page 437)	CpN	Literal
594	Seorang pria kecil terlonjak-lonjak di <i>jok sopir</i> . (page 467)	A small man bounced up and down in the <i>driver's seat</i> . (page 439)	NP	Shift
595	Ia terlalu kecil bagi truk raksasa pengangkut <i>pasir gelas</i> ini. (page 467)	He was too small for the oversize truck he was driving to transport <i>glass sand</i> . (page 439)	CpN	Literal
596	... tempat berdiang melawan dingin <i>angin laut</i> . (page 467)	... where they could warm themselves against the cold <i>winds of the sea</i> . (page 440)	NP	Shift
597	Di pojok bertumpuk-tumpuk <i>kaleng minyak solar</i> , bungkus rokok Jambu Bol, ... (page 467)	In the corner, there were piles of <i>kerosene cans</i> , cigarette packs, (page 440)	CpN	Couplet (Modulation+Shift)

598	Di pojok bertumpuk-tumpuk kaleng minyak solar, <i>bungkus rokok Jambu Bol</i> , ... (page 467)	In the corner, there were piles of kerosene cans, <i>cigarette packs</i> , (page 440)	CpN	Couplet (Reduction+S hift)
599	... <i>pompa minyak</i> , tong, jerigen ... (page 467)	jacks, various keys, <i>oil pumps</i> , drums, (page 440)	CpN	Shift
600	<i>Binar mata</i> kepintaran dan senyum manis yang jenaka ... (page 468)	... the sparkle of intelligence in his <i>eyes</i> and his sweet, humorous smile still decorated his face. (page 441)	SgR	Reduction
601	Lengannya kaku seperti besi karena <i>kerja rodi</i> ... (page 468)	His arms were stiff from <i>hard labor</i> , (page 441)	NP	Shift
602	... penghuni sebuah <i>bedeng kuli</i> ... (page 470)	... an occupant of a <i>coolie shack</i> , ... (page 443)	CpN	Shift
603	... ketika <i>ayam petelur</i> telah menjadi mandul. (page 482)	... the <i>hen</i> suddenly stopped laying golden eggs. (page 446)	SgR	Reduction
604	... redup laksana <i>kapal hantu</i> yang terapung-apung ... (page 482)	... suddenly as dull as a drifting <i>ghost ship</i> ... (page 446)	CpN	Literal
605	... koleksi cinderamata pecahan batu <i>Tembok Berlin</i> . (page 483)	... souvenir chunks of the <i>Berlin Wall</i> . (page 449)	CpN	Literal
606	... <i>negeri dongeng</i> tempat puri dan Cinderella bersukaria ... (page 483)	... the Cinderella fairy-tale <i>wonderland</i> , ... (page 448)	CpN	Modulation
607	... berubah menjadi <i>Bukit Carpathian</i> ... (page 483)	... transformed instantly into the <i>Carpathian Mountains</i> ... (page 448)	CpN	Triplet (Transference +Literal+Shift)
608	... memayungi <i>jalan raya</i> ... (page 483)	... umbrellaed the <i>main road</i> ... (448)	CpN	Literal
609	... puncak <i>Bukit Samak</i> ... (page 484)	... at the <i>peak of Samak Mountain</i> ... (page 450)	NP	Couplet (Transference +Literal)
610	<i>Rumah sakit PN</i> yang hebat ... (page 484)	The great <i>PN Hospital</i> ... (page 450)	CpN	Literal

611	Kursi dan <i>meja roda</i> dibawa pulang ... (page 484)	Wheelchairs and <i>examination tables</i> were taken home. (page 450)	CpN	Couplet (Functional Equivalent+Shift)
612	... tanpa <i>belas kasihan</i> pada rakyat kecil. (page 484)	It was the stench of riches and <i>neglect</i> of the poor. (page 450)	SgR	Modulation
613	... tanpa belas kasihan pada <i>rakyat kecil</i> . (page 484)	It was the stench of riches and neglect of the <i>poor</i> . (page 450)	SgR	Modulation
614	Bentangan <i>kawat telepon</i> digulung. (page 484)	<i>Telephone wires</i> were rolled up. (page 450)	CpN	Shift
615	<i>Kabel listrik</i> yang masih dialiri tegangan tinggi ... (page 484)	Live high voltage <i>electric cables</i> ... (page 450)	CpN	Shift
616	... sehingga menimbulkan <i>bunga api</i> seperti asteroid ... (page 484)	... resulting in mini <i>fireworks</i> like a meteor shower. (page 450)	CpN	Shift
617	<i>Kapal keruk</i> digergaji menjadi besi kiloan. (page 484)	The <i>dredges</i> were sawed to pieces and sold by the kilogram. (page 450)	SgR	Shift
618	Kapal keruk digergaji menjadi <i>besi kiloan</i> . (page 484)	The dredges were sawed to pieces and <i>sold by the kilogram</i> . (450)	Cl	Descriptive Equivalent
619	Belitong dijuluki <i>Pulau Timah</i> . (page 484)	... Belitong famous all over the world as the <i>Island of Tin</i> . (page 450)	NP	Shift
620	Verloop ke <i>wisma-wisma timah</i> yang mewah ... (page 485)	Verloop to luxurious <i>PN guesthouses</i> in Java ... (page 447)	CpN	Literal
621	Mereka seperti orang tersedak <i>sendok perak</i> . (page 485)	They were choking on their <i>silver spoons</i> . (page 447)	CpN	Shift

2. The form of the English translation of Indonesian compound noun

No.	Form	Number
1.	Single root	161
2.	Compound noun	341
3.	Noun Phrase	109
4.	Clause	6
5.	Pronoun	2
6.	Letter	1
7.	Not translated	1
	Total	621

3. The Procedures of the English translation of Indonesian compound noun

No.	Procedures	Sub-types	Number	
1.	Literal Translation		176	
2.	Transference		5	
3.	Descriptive Equivalent		18	
4.	Shift	Single-plural	84	123
		CpN-NP	36	
		CpN-Cl	3	
5.	Modulation		118	
6.	Recognized Translation		2	
7.	Translation Label		1	
8.	Reduction		30	
9.	Expansion		4	
10.	Addition		7	
11.	Couplets	Transference + Reduction	17	113
		Transference + Literal	45	
		Transference + Modulation	6	
		Transference + Addition	3	
		Modulation + Shift	19	
		Naturalization + Reduction	2	
		Naturalization + Descriptive Equivalent	1	
		Descriptive Equivalent + Reduction	1	
		Addition + Shift	4	
		Reduction + Shift	12	
		Synonym + Shift	2	

		Literal + Synonym	1	
		Literal + Shift	1	
		Functional Equivalent + Shift	1	
		Naturalization + Literal	2	
		Literal + Modulation	1	
		Naturalization + Transference	1	
12.	Triplets	Transference + Literal + Shift	11	118
		Naturalization + Modulation + Shift	1	
		Naturalization + Addition + Shift	1	
		Naturalization + Reduction + Shift	1	
		Transference + Addition + Literal	1	
		Naturalization + Literal + Shift	1	
		Naturalization + Transference + Addition	1	
		Transference+ Modulation + Shift	1	
	Total			621

CURRICULUM VITAE

Kanza Husnina



Wisma Nusa Permai A 33 Nusa Dua, Badung – Bali

Mobile Phone: 085737307994

Email: kanzahusnina@gmail.com

Place of Birth: Banyuwangi

Date of Birth: 25 December 1994

EDUCATION:

2017 : English Literature, Adab and Cultural Sciences Faculty State
Islamic University Sunan Kalijaga

Degree: S.S

2010-2013 : MAN Negara – Bali

2007-2010 : SMPN 1 Kuta Selatan

2001-2007 : SDN 1 Bena

INTEREST:

Musics and Indonesian movie

ACTIVITIES:

English teacher of XI grade of Senior High School Wahid Hasyim Yogyakarta
2015-2017

SKILLS:

Computer : Ms. Word, Ms. Excel, Ms. Power Point, Internet

Language : Good in Indonesian and English